

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两种英语学习方法，深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 只提供最好的(nothing But The Best) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

只提供最好的(Nothing But the Best)

第1/1页

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best]
Nothing But the Best
没有什么 但 这 最好的

只提供最好的

[baɪ] [ˈælən] [ˈkoʊɡən]
By ALAN COGAN
经过 艾伦 科根

作者：艾伦·科根

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [kæl]
Illustrated by CAL
插图 经过 卡尔

插图由 CAL 绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [iːˈtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frəm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈɡæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n][sepˈtembə(r)] - .
Galaxy Science Fiction September 1956 .
星系 科学 小说 九月 - .

银河科幻杂志 1956 年 9 月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] — [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ləʊ]
If he took the high road — and also the low
如果 他 采取 这 高的 路 — 和 还 这 低的

如果他选择了高尚的道路——以及低劣的道路

[rəʊd] — [ɪd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleɪs] [əˈfɔː] [hɪmˈself] !
road — he'd be in the same place afore himself !
路 — 他会 是 在 这 相同的 地方 之前 他自己 !

路——他会在自己之前到达同一个地方！

[tʃɑːlz] [miːd] [stʊd] [ɒn][tɒp][ɒv; əv] [ˈhɑːbsənz] [hɪl] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [brɪˈləʊ] ,
Charles Mead stood on top of Hobson's Hill and stared at the town below ,
查尔斯 米德 站立 在 顶部 的 霍布森 爬坡道 和 凝视 在 这 镇 以下 ,

查尔斯·米德站在霍布森山顶，俯瞰着山下的城镇。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈprɪnt][ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [vjuː] [ɒn][hɪz; ɪz]
as though trying to imprint a permanent impression of the view on his
作为 尽管 尝试 到 印记 一个 永恒的 印象 的 这 看法 在 他的

[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

仿佛要将这景色永久地印刻在他的记忆中。

[hiː; hi] [peɪd] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] - [ænd; ənd] - ['kɒrəgeɪtɪd] - ['aɪən] [kən'strʌkʃn]
He paid particular attention to a wood - and - corrugated - iron construction
他 有薪酬的 特别的 注意力 到 一个 木头 - 和 - 瓦楞 - 铁 建造
[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði]['reɪlɹəʊd] [træks] ,
at the bottom of the hill by the railroad tracks ,
在 这 底部 的 这 爬坡道 经过 这 铁路 轨道 ,
他特别留意到山脚下铁路旁的一座木头和波纹铁皮结构的建筑。

[wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði][saɪn] , ['fɪnliːz] ['lʌmbə(r)] [siː 'əʊ] .
which bore the sign , FINLAY'S LUMBER CO .
哪个 钻孔 这 符号 , 芬利 木材 一氧化碳 .
招牌上写着：FINLAY'S LUMBER CO.

[wel] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'hɑɪnd][hɪm][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['mjuːtli] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [blæk]
Well concealed in the bushes behind him and humming mutely were four black
出色地 暗 在 这 灌木丛 在后面 他 和 哼唱 默默地 是 四 黑色的
['met(ə)l]['bɒksɪz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] .
metal boxes forming a small square .
金属 盒子 成型 一个 小的 正方形 .
在他身后的灌木丛中，四个黑色金属盒子静静地摆成一个小正方形，隐蔽得很好，发出轻微的嗡嗡声。

[æn'teniː] ['sprəʊtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [bɒks] ,
Antennae sprouted from each box ,
天线 发芽 从 每个 盒子 ,
每个盒子上都长出了触角，

[kɜːrvɪŋ] ['ɪnwəd] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][vaɪ'breɪt][ænd; ənd]
curving inward to form an arch in which the light seemed to vibrate and
弯曲 向内 到 形式 一个 拱 在 哪个 这 光 似乎 到 颤动 和
['ʃɪmə(r)] .
shimmer .
闪烁 .
向内弯曲形成一个拱形，光线似乎在其中振动闪烁。

[tʃɑːlz] [miːd] [meɪd] [æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [ɒn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz][ænd; ənd] [ðen] [stept]
Charles Mead made an adjustment on one of the boxes and then stepped
查尔斯 米德 制成 一个 调整 在 一 的 这 盒子 和 然后 步
['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪməɪŋ] [ɑːtʃ] .
quickly into the shimmering arch .
迅速地 进入 这 闪闪发光 拱 .
查尔斯·米德调整了一下其中一个箱子，然后迅速走进了闪闪发光的拱门。

['dɑːknəs] ['smʌðə] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] .
Darkness smothered him immediately .
黑暗 窒息 他 立即地 .
黑暗瞬间将他吞噬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terɪfaɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['weɪtləsənəs] , [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] .
There was a sudden terrifying sensation of weightlessness , of falling .
那里 曾是 一个 突然 恐怖 感觉 的 失重 , 的 坠落 .
突然间，我感到一阵可怕的失重感，仿佛正在坠落。

[hiː; hi] [kept] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] , [ɔːl'dəʊ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ]
He kept pushing and pushing , although there seemed to be nothing to push
他 保留 推动 和 推动 , 虽然 那里 似乎 到 是 没有什么 到 推
[ə'genst] [ɪk'sept] ['swɜːrlɪŋ] ,
against except swirling ,
反对 除了 旋转 ,
他不停地推，尽管除了旋转的漩涡之外，似乎没有任何东西可以推。

[ˈspɪnɪŋ] [ˈblækənəs] .
spinning blackness .
旋转 黑 .

旋转的黑暗。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɒn][əˈnʌðə(r)] [ˈhɑ:bsənz] [hɪl] .
Then , suddenly , he was standing on another Hobson's Hill .
然后 , 突然 , 他 曾是 常设 在 其他 霍布森 爬坡道 .
然后, 突然间, 他发现自己又站在了另一个霍布森山上。

[ðə; ði][fɔ:(r)] [blæk] [ˈbɒksɪz][hæd; həd] [gɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blɜ:d] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz] [sti:l]
The four black boxes had gone , but the blurred arch of light was still
这 四 黑色的 盒子 有 已消失 , 但 这 模糊 拱 的 光 曾是 仍然
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

四个黑盒子不见了, 但模糊的光弧依然存在。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ɪn][ˈterə(r)][æt; ət][ðə; ði] [grɑ:s] , [ˈtreɪblɪŋ] [ænd; ənd]
He fell to his knees , clutching in terror at the grass , trembling and
他 跌倒 到 他的 膝盖 , 紧握 在 恐怖 在 这 草 , 发抖 和
[ˈbreθləs] :
breathless :
喘不过气 :

他跪倒在地, 惊恐地抓住草地, 浑身颤抖, 气喘吁吁:

[ðə; ði] [swɪtʃ] [frɒm; frəm][wʌn] [wɜ:ld] [tu:; tə][əˈnʌðə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ʌnˈhɜ:vɪŋ] .
the switch from one world to another was always unnerving .
这 转变 从 一 世界 到 其他 曾是 总是 令人不安 .
从一个世界切换到另一个世界总是令人不安的。

 [ɪˈmi:diətli] [brɪˈtwi:n] [wɜ:ld] , [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][nəʊ] [wɜ:ld] , [ɒv; əv] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntu:]
Immediately between worlds , the sensation of being in no world , of stepping into
立即地 之间 世界 , 这 感觉 的 存在 在 不 世界 , 的 步进 进入
[ə; eɪ] [ˈbɒtəmləs] [əˈbɪs] ,
a bottomless abyss ,
一个 无底 深渊 ,
瞬间游离于两个世界之间, 感受到一种不属于任何世界、步入无底深渊的感觉。

[ˈɔ:lweɪz] [left] [hɪm] [ˈræɡɪd] [wɪð] [ˈpænɪk] .
always left him ragged with panic .
总是 左边 他 破烂不堪 和 恐慌 .
总是让他惊恐万分, 衣衫褴褛。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔ:(r)] ,
He had not made the trip many times before ,
他 有 不是 制成 这 旅行 许多 时代 前 ,
他之前没去过那里几次。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˈevə(r)][get] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
but he doubted if he would ever get used to it .
但 他 怀疑 如果 他 会 曾经 得到 用过的 到 它 .
但他怀疑自己是否能习惯这种生活。

[ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [səbˈstæɪnjəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] ,
The town looked substantially the same as the one he had just left ,
这 镇 看起来 实质性 这 相同的 作为 这 一 他 有 只是 左边 ,
这座小镇看起来和他刚刚离开的那座小镇几乎一模一样。

[ðəʊ] [hiː hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][nəʊt] [ðæt] [ˈfinliːz] [ˈlʌmbə(r)][,siː ˈəʊ] . [wɒz; wəz][nəʊ][ˌɒŋɡə(r)][ɪn]
though he was pleased to note that Finlay's Lumber Co . was no longer in
尽管 他 曾是 高兴 到 笔记 那 芬利 木材 合作 : 曾是 不 更长 在
[saɪt] .
sight .
视线 :

不过他很高兴地注意到，芬利木材公司已经不见踪影了。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pruːf] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [səkˈsesfəli] .
It was proof that he had made the switch successfully .
它 曾是 证明 那 他 有 制成 这 转变 成功地 :

这证明他已经成功完成了转型。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ˈriːz(ə)n] , [ˈfinli] ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
For some reason , Finlay never seemed to have established his business
为了 一些 原因 , 芬利 绝不 似乎 到 有 已确立的 他的 商业
[ˈeniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn] [tʃɑːlz] [miːdz] [wɜːld] .
anywhere but in Charles Mead's world .
任何地方 但 在 查尔斯 蜂蜜酒 世界 :

不知何故，芬利似乎从未在查尔斯·米德的世界之外的任何地方建立起自己的事业。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈsɪmələ(r)][ˈtʃeɪndʒɪz][ɪn] [ˈevri] [wɜːld] — [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
There were similar changes in every world — some large changes ,
那里 是 相似的 变化 在 每一个 世界 — 一些 大的 变化 ,
每个世界都发生了类似的变化——有些变化很大，

[sʌm; səm] [smɔːl] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˈhɑːbsənz] [hɪl] [wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ðeə(r)] ,
some small — but at least Hobson's Hill was always there ,
一些 小的 — 但 在 至少 霍布森 爬坡道 曾是 总是 那里 ,
有些很小——但至少霍布森山一直都在那里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [,aɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈdʒʌmpɪŋ] - [ɒf] [pɔɪnt] .
which was why he chose it as his jumping - off point .
哪个 曾是 为什么 他 选择 它 作为 他的 跳 - 离开 观点 :

这就是他选择它作为出发点的原因。

[tʃɑːlz] [miːd] [set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ˈɪntuː] [taʊn] .
Charles Mead set off down the hill and along the highway into town .
查尔斯 米德 放 离开 向下 这 爬坡道 和 沿着 这 公路 进入 镇 .
查尔斯·米德下山，沿着公路进城。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [buːð] ,
In a telephone booth ,
在 一个 电话 展位 ,

在电话亭里，

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [dəˈrektəri] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡæn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˈiːɡənəs] [ɪn]
he searched the directory and then began walking again with a new eagerness in
他 搜索 这 目录 和 然后 开始 步行 再次 和 一个 新的 渴望 在
[hɪz; ɪz][step] .
his step .
他的 步 :

他查阅了电话簿，然后迈着轻快的步伐继续前行。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈɒntə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [niːt] [brɪk]
Ten minutes later , he turned onto the front porch of a small , neat brick
十 分钟 之后 , 他 转向 到 这 正面 门廊 的 一个 小的 , 整洁的 砖
[ˈbʌŋɡələʊ] .
bungalow .
平房 :

十分钟后，他拐进了一栋小巧整洁的砖砌平房的前廊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pres][ðə; ði][bel][ˈbʌt(ə)n][wen][hiː; hi][pɔːzd] , [ˈlɪsənɪŋ] .
He was about to press the bell button when he paused , listening .
他 曾是 关于 到 按 这 钟 按钮 什么时候 他 暂停 , 聆听 .

他正要按下铃铛按钮，却停了下来，侧耳倾听。

[frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][haʊs] , [hiː; hi][hɜːd][ˈvɔɪsɪz][ˈjelɪŋ] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwʊmən] —
From inside the house , he heard voices yelling — a man and a woman —
从 里面 这 房子 , 他 听到 声音 大喊 — 一个 男人 和 一个 女士 —
[ˈstraɪd(ə)nt][wɪð][ˈæŋɡə(r)] .
strident with anger .
刺耳的 和 愤怒 .

他从屋内听到有人大声喊叫——一个男人和一个女人——声音尖锐而愤怒。

[tʃɑːlz][miːd][smɑɪld][ˈfeɪntli][ænd; ənd][ˈraːðə(r)][ˈsmʌɡli][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Charles Mead smiled faintly and rather smugly and put his finger to the
查尔斯 米德 微笑 淡淡的 和 相当 沾沾自喜 和 放 他的 手指 到 这
[ˈbʌt(ə)n] .
button .
按钮 .

查尔斯·米德微微一笑，带着几分自鸣得意，然后把手指放在了按钮上。

[ðə; ði][ˈvɔɪsɪz][stɒpt][ˈjelɪŋ][æz; əz][ðə; ði][bel][ˈdʒæŋɡ(ə)ld][ˈsʌmwɛə(r)][ɪn][ðə; ði][haʊs] .
The voices stopped yelling as the bell jangled somewhere in the house .
这 声音 停止 大喊 作为 这 钟 叮当作响 某处 在 这 房子 .

屋子里某处传来铃铛的叮当声，喊叫声戛然而止。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði][frʌnt][dɔː(r)][ˈəʊpənd][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm] ,
A moment later , the front door opened and , at the same time ,
一个 片刻 之后 , 这 正面 门 打开 和 , 在 这 相同的 时间 ,
片刻之后，前门开了，与此同时，

[hiː; hi][hɜːd][ə; eɪ][ˈwʊmənz][haɪ][hiːlz][ˈstæmpɪŋ][θruː][tuː; tə][ðə; ði][bæk][ɒv; əv][ðə; ði][haʊs] .
he heard a woman's high heels stamping through to the back of the house .
他 听到 一个 女性的 高的 高跟鞋 冲压 通过 到 这 后退 的 这 房子 .

他听到女人高跟鞋的脚步声传到房子后面。

[ðen][ə; eɪ][dɔː(r)][slæmd] .
Then a door slammed .
然后 一个 门 猛烈抨击 .

然后，门砰地一声关上了。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈdɔːweɪ][wɔː(r)][ˈmɒkəsɪnz] , [dʒiːnz][ænd; ənd][ə; eɪ][red][plæd][ʒɜːt] .
The man in the doorway wore moccasins , jeans and a red plaid shirt .
这 男人 在 这 门口 穿着 鹿皮鞋 , 牛仔裤 和 一个 红色的格子图案 衬衫 .

门口的男人穿着鹿皮鞋、牛仔裤和一件红色格子衬衫。

[ɪk'sept][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈslɒpɪnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dres][kəm'peəd][wɪð][ðə; ði][ˌʌn'rɪŋkl]
Except for the general sloppiness of his dress compared with the unwrinkled
除了 为了 这 一般的 马虎 的 他的 裙子 比较的 和 这 无皱纹
[ˈniːtnəs][ɒv; əv][tʃɑːlz][miːdz][ɪk'spensɪv][greɪ][slæks][ænd; ənd][spɔːts][ˈdʒækɪt] ,
neatness of Charles Mead's expensive gray slacks and sports jacket ,
整洁 的 查尔斯 蜂蜜酒 昂贵的 灰色的 休闲裤 和 运动的 夹克 ,

除了他衣着整体显得邋遢，与查尔斯·米德昂贵的灰色休闲裤和运动夹克一丝不苟的整洁相比，简直天壤之别。

[ðə; ði][peə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][biːn][ˈtwɪnz] .
the pair could have been twins .
这 一对 可以 有 到过 双胞胎 .

这两个人很可能是双胞胎。

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)][slɪm][ænd; ənd][tɔːl][wɪð][ðə; ði][ˈslɑːtli][ˈstuːpt][ə'pɪərəns][ɒv; əv][tɔːl][men] .
Both were slim and tall with the slightly stooped appearance of tall men .
两个都 是 苗条的 和 高的 和 这 轻微地 弯腰 外貌 的 高的 男人 .

两人身材都比较瘦高，略微有些驼背，这是高个子男人的典型特征。

[ðeə(r)] [ɔ:t] , [ˈsændi][heə(r)][ænd; ənd][waɪd] [blu:] [aɪz] [geɪv] [ðem; ðəm][bəʊθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] [lʊk] .
Their short , sandy hair and wide blue eyes gave them both a boyish look .
他们的 短的 , 沙 头发 和 宽的 蓝色的 眼睛 给予 他们 两个都 一个 男孩气 看 .
他们短短的沙色头发和湛蓝的大眼睛，使他们看起来都很像男孩。

" [tʃʌk] [mi:d] ?
" **Chuck Mead ?**
" 查克 米德 ?
查克·米德？

" [tʃɑ:lz] [mi:d] [ɑ:skt] .
" **Charles Mead asked .**
" 查尔斯 米德 问 .
查尔斯·米德问道。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][ʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tʃʌk] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
This one was sure to be called Chuck , he thought .
这 一 曾是 当然 到 是 称为 查克 , 他 想法 .
他心想，这个肯定要叫查克了。

[ðə; ði][mæn] [nɒdɪd] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈslɑ:tlɪ] .
The man nodded , frowning slightly .
这 男人 点头 , 皱眉 轻微地 .
那人点了点头，微微皱起了眉头。

" [gʊd] , " [sed] [tʃɑ:lz] .
" **Good , " said Charles .**
" 好的 , " 说 查尔斯 .
“很好，”查尔斯说。

" [ðæts] [maɪ] [neɪm] , [tu:] .
" **That's my name , too .**
" 那就是 我的 姓名 , 也 .
“那也是我的名字。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?
我可以进来吗？

" [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [pɑ:st][ðə; ði] [brɪwɪldəd] [tʃʌk] [mi:d] , [went][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m]
" **He pushed his way past the bewildered Chuck Mead , went into the living room**
" 他 推动 他的 方式 过去的 这 困惑 查克 米德 , 去 进入 这 活的 房间
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .
他挤过一脸茫然的查克·米德，走进客厅坐了下来。

[hi:; hi][brɪˈgæn][ðə; ði] [spi:tʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪˈpeəd] .
He began the speech he had prepared .
他 开始 这 演讲 他 有 准备 .
他开始发表事先准备好的演讲。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ ˈti:][əˈlaʊd][tu:; tə] [ˈeniwʌn] [ænd; ənd] ,
It was the first time he had said it aloud to anyone and ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 说 它 大声 到 任何人 和 ,
这是他第一次当面说出口，而且

[æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] , [hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈpeɪnfləɪ] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [ˈfu:lɪʃ] [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] .
as he talked , he became painfully aware of how foolish it sounded .
作为 他 谈话 , 他 成为 痛苦地 意识到的 的 如何 愚蠢 它 听起来 .
他边说边痛苦地意识到，自己说的话听起来有多么愚蠢。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [tʃʌk] [miːd] [wɒz; wəz] [ˈsmɑːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [səʊ] [ˈkæʒuəli] [ˈkʌpt]
He knew that Chuck Mead was smiling behind the hand he so casually cupped
他 知道 那 查克 米德 曾是 微笑 在后面 这 手 他 所以 随意地 杯状
[ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] .
over his chin and mouth .
超过 他的 下巴 和 嘴 .

他知道查克·米德正用手随意地托着下巴和嘴巴，手后面正带着微笑。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈfɜːnɪʃɪŋz] , [ɪts] [əʊld] [məˈhɒɡəni] [piˈænəʊ] [ænd; ənd]
In the tiny living room with its fading furnishings , its old mahogany piano and
在 这 微小的 活的 房间 和 它是 褪色 家具 , 它是 老的 桃花心木 钢琴 和
[ðə; ði] [njuː] [tiː ˈviː] ,
the new TV ,
这 新的 电视 ,

在摆放着褪色家具、老式红木钢琴和新电视机的狭小客厅里，

[ɪts] [əʊld] [ˈwedɪŋ] [ˈpɪktʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈnjuːli] [ˌriːˈdekəreɪtɪd] [wɔːlz] ,
its old wedding pictures on the newly redecorated walls ,
它是 老的 婚礼 图片 在 这 新 重新装修 墙壁 ,
新装修的墙上挂着他们以前的结婚照。

[tɔːk] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈhəʊpləsli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
talk of other worlds than this was hopelessly out of place .
讲话 的 其他 世界 比 这 曾是 绝望地 出去 的 地方 .
谈论其他世界是完全不合适的。

" [lʊk] , [aɪm] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , " [tʃɑːlz] [miːd] [sed] .
" **Look , I'm wasting my time trying to explain ,** " **Charles Mead said** .
" 看 , 我是 浪费 我的 时间 尝试 到 解释 , " 查尔斯 米德 说 .
"你看，我解释也是在浪费时间，"查尔斯·米德说道。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [em ˈiː] .
" **I want you to come with me** .
" 我 想 你 到 来 和 我 .
“我想让你跟我一起走。”

[dɒʊnt] [ɑːsk] [ˈkwestʃənz] .
Don't ask questions .
不 问 问题 .
不要问问题。

[wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [fəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] . " **What I have to show you will save hours of explanation** . "
什么 我 有 到 展示 你 将要 节省 小时 的 解释 . "
我将向你展示的内容将为你节省数小时的解释时间。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [fəʊ] [em ˈiː] ?
" **What are you going to show me ?**
" 什么 是 你 去 到 展示 我 ?
你要给我展示什么？

" [tʃʌk] [ɑːskt] .
" **Chuck asked** .
" 查克 问 .
查克问道。

" [dʒʌst] [kʌm] [wɪð] [em ˈiː] , " [tʃɑːlz] [pəˈsɪstɪd] .
" **Just come with me ,** " **Charles persisted** .
" 只是 来 和 我 , " 查尔斯 持续 .
“跟我来，”查尔斯坚持道。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][taɪm] .
He knew it was only a matter of time .
他 知道 它 曾是 仅有的 一个 事情 的 时间 .
他知道这只是时间问题。

[ðə; ði] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ˌsɪməˈlærəti] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈʌðəz]
The bewildering similarity between them had definitely aroused the other's
这 扑朔迷离 相似 之间 他们 有 确实 被唤醒 这 其他的
[ˌkjʊəriˈɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .
他们之间惊人的相似之处无疑引起了对方的好奇。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ɔːl'dəʊ] [tʃʌk] [miːd] [stiːl] [smaɪld] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [smaɪl] .
He noticed that although Chuck Mead still smiled , it was an uneasy smile .
他 注意到 那 虽然 查克 米德 仍然 微笑 , 它 曾是 一个 不安 微笑 .
他注意到, 虽然查克·米德脸上仍然带着笑容, 但那笑容却很不自在。

" [əʊˈkeɪ] , " [tʃʌk] [sed] .
" Okay , " Chuck said .
" 好的 , " 查克 说 .
“好的,”查克说。

" [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːf] .
" Anything for a laugh .
" 任何事物 为了 一个 笑 .
“为了博君一笑, 什么都行。”

[weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ] ? "
Where do we go ? "
在哪里 做 我们 去 ? "
我们该去哪里?

" [ˈhɔːbsənz] [hɪl] .
" Hobson's Hill .
" 霍布森 爬坡道 .
“霍布森山。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [tuː] ? "
I suppose you call it that in this world , too ? "
我 认为 你 称呼 它 那 在 这 世界 , 也 ? "
我想在这个世界里, 你们也这么称呼它吧?

" [ðæts] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , " [tʃʌk] [sed] , [səˈpresɪŋ] [əˈnʌðə(r)][grɪn] .
" That's what we call it , " Chuck said , suppressing another grin .
" 那就是 什么 我们 称呼 它 , " 查克 说 , 抑制 其他 咧嘴笑 .
“我们都这么叫它,”查克说着, 忍住了又一个笑容。

" [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . "
" In this world . "
" 在 这 世界 . "
“在这个世界上。”

" [lets] [gəʊ] , [ðen] , " [tʃɑːlz] [ɜːrdʒd] , [rɪˈliːvd] [ðæt][ðə; ði] [tʌfɪst] [pɑːt][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
" Let's go , then , " Charles urged , relieved that the toughest part was over .
" 我们来吧 去 , 然后 , " 查尔斯 敦促 , 松了口气 那 这 最难 部分 曾是 超过 .
“那我们走吧,”查尔斯催促道, 他松了口气, 因为最艰难的部分已经过去了。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] — [jʊl] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] [seɪf] . "
" There's nothing to worry about — you'll be completely safe . "
" 有 没有什么 到 担心 关于 — 你会 是 完全地 安全的 . "
“不用担心, 你绝对安全。”

" [huz] [ˈwʌriɪŋ] ？ " [ˈtʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntəpɑ:t] [pʌgˈneiʃəsli] .
" **Who's worrying ?** " **challenged his counterpart pugnaciously** .
" 谁是 令人担忧 ？ " 挑战 他的 对应物 好斗地 .

“谁在担心？”他的对手咄咄逼人地反驳道。

[tʃɑ:lz] [ˈpʊld] [tʃʌk] [mi:d] , [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)liŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,
Charles pulled Chuck Mead , fighting and struggling all the way ,
查尔斯 拉 查克 米德 , 斗争 和 挣扎 全部 这 方式 ,
查尔斯拉着查克·米德，一路上都在挣扎反抗。

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:ld] [ænd; ənd][təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn] [ˈhɒbsənz] [hɪl] , [əʊvəˈlʊkiŋ] [ðə; ði]
into his own world and together they stood on Hobson's Hill , overlooking the
进入 他的 自己的 世界 和 一起 他们 站立 在 霍布森 爬坡道 , 俯瞰 这
[taʊn] .
town .
镇 .

他进入了自己的世界，他们一起站在霍布森山上，俯瞰着小镇。

" [skeəz] [em ˈi:] [ˈsɪli] [ˈevri] [taɪm][ai] [meɪk] [ðæt] [ˈkrɒsɪŋ] , " [tʃɑ:lz] [kənˈfest] [ˈbreθləsli] .
" **Scares me silly every time I make that crossing ,** " **Charles confessed breathlessly** .
" 惊吓 我 愚蠢的 每一个 时间 我 制作 那 过境 , " 查尔斯 坦白 气喘吁吁 .

“每次过那条路都吓得我魂飞魄散，”查尔斯气喘吁吁地坦白道。

[tʃʌks] [ˈfɪŋgəz] [stɪl] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:m] ,
Chuck's fingers still clutched his arm ,
查克的 手指 仍然 紧握 他的 手臂 ,

查克的手指仍然紧紧抓着他的胳膊。

[ˈdɪɡɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [hi; hi] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə][ˈkrʌmb(ə)]
digging painfully into the flesh as though he expected the ground to crumble
挖掘 痛苦地 进入 这 肉 作为 尽管 他 预期的 这 地面 到 崩溃
[əˈweɪ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .
away at any moment .
离开 在 任何 片刻 .

他痛苦地挖着血肉，仿佛随时都觉得地面会崩塌。

" [jʊr; jər] [əʊˈkeɪ] [naʊ] , " [tʃɑ:lz] [ˌri:əˈʊəd; ˌri:əˈɔ:d][hɪm] .
" **You're okay now ,** " **Charles reassured him** .
" 你是 好的 现在 , " 查尔斯 放心 他 .

“你现在没事了，”查尔斯安慰他说。

[hi; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈswɪtʃɪz] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [blæk] [ˈbɒksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ]
He pressed the switches on the square of black boxes and the humming
他 按下 这 开关 在 这 正方形 的 黑色的 盒子 和 这 哼唱
[nɔɪz] [si:st] .
noise ceased .
噪音 停止 .

他按下黑色方盒上的开关，嗡嗡声停止了。

[ðə; ði] [ɑ:tʃ] [kəˈlæpst] .
The arch collapsed .
这 拱 倒塌 .

拱门坍塌了。

" [dʒʌst] [lʊk] [əˈraʊnd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜ:ld] .
" **Just look around you and see if this isn't a different world** .
" 只是 看 大约 你 和 看 如果 这 不是 一个 不同的 世界 .

“环顾四周，看看这难道不是一个截然不同的世界吗？”

[jʊl] [ˈnəʊtɪs][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɪnliːz] [ˈlʌmbə(r)] [ˈkʌmpəni] [hɪə(r)] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv]
You'll notice we have a Finlay's Lumber Company here , which you don't have
你会 注意 我们 有 一个 芬利 木材 公司 这里 , 哪个 你 不 有
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .
in your world .
在 你的 世界 .

你会注意到我们这里有一家芬利木材公司，而你们的世界里没有。

[ðæts] [ˈəʊnli][wʌn][ˈmaɪnə(r)] [ˈdɪfrəns] .
That's only one minor difference .
那就是 仅有的 一 次要的 不同之处 .

那只是一个细微的差别。

[kʌm] [ɒn][həʊm] [wɪð] [em ˈiː][ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [pruːf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɒnt] .
Come on home with me and I'll give you all the proof you could want .
来 在 家 和 我 和 患病的 给 你 全部 这 证明 你 可以 想 .

跟我回家吧，我会给你所有你想要的证据。

" [tʃɑːlz] [miːdz] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈvɪlə] [set] [wel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ɪn]
" **Charles Mead's home was a spacious villa set well back from the road in**
" 查尔斯 蜂蜜酒 家 曾是 一个 宽敞 别墅 放 出色地 后退 从 这 路 在
[ˈplez(ə)nt] [ˈhænsəməli] [kept] [graʊndz] .
pleasant handsomely kept grounds .
令人愉快的 英俊地 保留 理由 .

“查尔斯·米德的家是一栋宽敞的别墅，坐落在远离道路、环境优美、维护良好的花园中。

[ðeɪ] [went][,ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [tʃɑːlz] [led][ðə; ði] [wei] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][ðə; ði][den] , [ə; eɪ] [braɪt] ,
They went inside and Charles led the way upstairs to the den , a bright ,
他们 去 里面 和 查尔斯 引领 这 方式 楼上 到 这 丹 , 一个 明亮的 ,

他们进了屋，查尔斯带头上楼，来到书房，那里光线明亮。

[ˈpænld] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
paneled room at the back of the house .
镶板 房间 在 这 后退 的 这 房子 .

房子后面的镶板房间。

" [naɪs] [pleɪs] , " [tʃʌk] [sed] , [ɔːd] .
" **Nice place , " Chuck said , awed .**
" 好的 地方 , " 查克 说 , 敬畏 .

“好地方，”查克惊叹道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [,aɪ ˈtiː][ɪz] , " [tʃɑːlz] [əˈɡriːd] .
" **I suppose it is , " Charles agreed .**
" 我 认为 它 是 , " 查尔斯 同意 .

“我想的确如此，”查尔斯同意道。

" [sɪt] [daʊn] .
" **Sit down .**
" 坐 向下 .

“坐下。

[wɪv] [ɡɒt][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .
We've got a lot to talk about .
我们已经 得到 一个 很多 到 讲话 关于 .

我们有很多话要说。

" [hiː; hi] [ɒɔː] [drɪŋks] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [stɒkt] [ˈkæbɪnət][ænd; ənd][ˈset(ə)ld][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi]
" **He poured drinks from a well - stocked cabinet and settled in an easy**
" 他 倾倒 饮料 从 一个 出色地 - 库存充足 内阁 和 定居 在 一个 简单的
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

他从摆满酒水的酒柜里倒了些饮料，然后舒服地坐在了扶手椅上。

" [naʊ] , [ðen] , [aɪ][wɒnt][tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [jɔː; jə] [ˈriːəli] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ˈlðə(r)]
" **Now** , **then** , **I want to know if you're really convinced of this business of other**
" 现在 , 然后 , 我 想 到 知道 如果 你是 真的 确信 的 这 商业 的 其他
[wɜːld] . "
worlds . "
世界 . "

那么, 我想知道你是否真的相信其他世界的存在。

" [ʃʊə(r)] , " [tʌk] [sed] , " [ənˈles] [ju:v] [gɒt][,em ˈiː] [dəʊpt] [ɔː(r)] [ˈhɪpnətaɪzd] [ɔː(r)][aɪm] [ˈdri:mɪŋ]
" **Sure** , " **Chuck said** , " **unless you've got me doped or hypnotized or I'm dreaming**
" 当然 , " 查克 说 , " 除非 你已经 得到 我 掺杂 或者 被催眠 或者 我是 做梦
[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .
" 当然, "查克说, "除非你给我下了药、催眠了, 或者我在做梦什么的。"

[,aɪ ˈtiː][ɔːl] [si:m] [ˈriːəl] [ɪˈnʌf] . "
It all seems real enough . "
它 全部 似乎 真实的 足够的 . "

这一切看起来都很真实。

" [,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈriːəl] .
" **It is real** .
" 它 是 真实的 .

这是真的。

" [aɪs] [kjuːbz] [klɪkt] [æz; əz] [tʃɑːlz] [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] [ænd; ənd][dræŋk] .
" **Ice cubes clicked as Charles tilted his glass and drank** .
" 冰 立方体 点击 作为 查尔斯 斜 他的 玻璃 和 喝 .

查尔斯倾斜酒杯喝水时, 冰块发出咔哒声。

" [naʊ] [lets] [get] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] .
" **Now let's get down to business** .
" 现在 我们来吧 得到 向下 到 商业 .

现在让我们进入正题。

[dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [sei] [ænd; ənd][dɒʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] .
Just listen to what I have to say and don't interrupt .
只是 听 到 什么 我 有 到 说 和 不 打断 .

请认真听我说, 不要打断我。

[aɪ][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈbaʊt] [ðəʊz] [taɪmz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wen]
I want you to think for a moment about those times in your life when
我 想 你 到 思考 为了 一个 片刻 关于 那些 时代 在 你的 生活 什么时候
[ju:v] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪˈsɪz(ə)n][ɔː(r)] [tʃuːz] [bɪˈtwi:n] [tuː] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [ˈkɔːsɪz] [ɒv; əv]
you've had to make a decision or choose between two alternative courses of
你已经 有 到 制作 一个 决定 或者 选择 之间 二 选择 课程 的
[ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈfekt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] .
action which would affect your whole life .
行动 哪个 会 影响 你的 所有的 生活 .

我想请你们思考一下, 在你们的人生中, 是否曾有过需要做出决定或在两种不同的行动方案之间做出选择, 而这些决定会影响你们的一生。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [wʌndəd] , [wen] [ju:v] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ,
Have you ever wondered , when you've made your choice ,
有 你 曾经 想知道 , 什么时候 你已经 制成 你的 选择 ,
你有没有想过, 当你做出选择之后,

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tʃəʊzn] [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [ɔːlˈtɜːnətɪv] ?
what would have happened if you had chosen the other alternative ?
什么 会 有 发生 如果 你 有 选定 这 其他 选择 ?

如果你选择了另一种方案会发生什么?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [weə(r)] [tuː] [d'ʒɒbz][wɜː(r); wə(r)]
For instance , if you arrived at a situation where two jobs were
为了 实例 , 如果 你 到达的 在 一个 情况 在哪里 二 工作 是
[ə'veɪləb(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃəʊz] [wʌn] ,
available and you chose one ,
可用的 和 你 选择 一 ,
例如, 如果你遇到两个工作机会, 并选择了其中一个,

[wʊdnt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃəʊzn]
wouldn't you sometimes wonder how things would have been if you had chosen
不会 你 有时 想知道 如何 事物 会 有 到过 如果 你 有 选定
[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][dʒɒb] ?
the other job ?
这 其他 工作 ?
你难道不会有时会想, 如果当初选择了另一份工作, 结果会怎样吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [fəʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **I think I can show you , " he continued ,**
" 我 思考 我 能 展示 你 , " 他 持续 ,
“我想我可以向你展示一下,”他继续说道。

" [ðæt] [wen] [wiː; wi] [ri:tʃ] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪnɪz] [ænd; ənd]['faɪnəli] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
" **that when we reach such situations and finally select a course of action ,**
" 那 什么时候 我们 抵达 这样的 情况 和 最后 选择 一个 课程 的 行动 ,
“当我们遇到这种情况并最终选择行动方案时,

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [kɔːs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
we also take the other course at the same time .
我们 还 拿 这 其他 课程 在 这 相同的时间 .
我们同时还选修了另一门课程。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɜːld] ['sʌmhəʊ] ['kɒmz]
I'm going to try to prove to you that an alternative world somehow comes
我是 去 到 尝试 到 证明 到 你 那 一个 选择 世界 不知何故 来
['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][jɔː(r); jə(r)][ʌðə(r)][laɪf] .
into existence in which you live your other life .
进入 存在 在 哪个 你 居住 你的 其他 生活 .
我打算向你证明, 确实存在一个平行世界, 在那里你可以过另一种生活。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'saɪsɪv]
As a matter of fact , you and I sprang from one of these decisive
作为 一个 事情 的 事实 , 你 和 我 弹簧 从 一 的 这些 决定性
[ˈmomənts] .
moments .
时刻 .
事实上, 你我正是诞生于这些决定性时刻之一。

[aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)][aɪ] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn] , [tuː] .
I'm pretty sure I know which one , too .
我是 漂亮的 当然 我 知道 哪个 一 , 也 .
我很确定我知道是哪一个。

" [hiː; hi][kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [ɡɛsts] ['prəʊtests; prə'tests] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He cut short his guest's protests with a quick wave of his hand .**
" 他 切 短的 他的 客人的 抗议活动 和 一个 快的 海浪 的 他的 手 .
他迅速挥了挥手, 打断了客人的抗议。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [kænt]['ɑːgjuː] [wɪð] [em 'iː][ə'baʊt][,aɪ 'tiː] .
" **You really can't argue with me about it .**
" 你 真的 不能 争论 和 我 关于 它 .
“你真的没办法跟我争辩。”

[ju:v] [si:n] [tu:] [wɜ:ld] [ɔ:l'redi] — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:, jʊ][dɒʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][endz] [ðə(r)] ?
You've seen two worlds already — **surely you don't think it ends there** ?
 你已经 已见 二 世界 已经 — 一定 你 不 思考 它 结束 那里 ?
 你已经见识过两个世界了——你肯定不会认为故事就此结束吧？

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['ɪnfaɪnət] ['ju:nɪvɜ:s] ;
After all , we live in an infinite universe ;
后 全部 , 我们 居住 在 一个 无限 宇宙 ;
 毕竟，我们生活在一个无限的宇宙中；

[waɪ]	[ˈʃʊdn̩t]	[wiː, wi]	[biː, bi]	[ˈɪnfɪnət]	[ˈkriːtʃəz]	[ˈlɪvɪŋ]	[aʊt]	[ðə, ði]	[ˈɪnfɪnət]	[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz]	[ɒv, əv]	[ˈaʊə(r)]
why	shouldn't	we	be	infinite	creatures	living	out	the	infinite	possibilities	of	our
为什么	不应该	我们	是	无限	生物	活的	出去	这	无限	可能性	的	我们的
[laɪvz; lɪvz] ?												
lives	?											
生活	?											

为什么我们不能成为拥有无限潜能的生命，活出无限的人生可能呢？

[stɪl] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ʌnd][em 'iː] — [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [neɪm] [ɪz] ['kæθi] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ?
Still , **to** **return** **to** **you** **and** **me** — **your** **wife's** **name** **is** **Kathy** , **isn't** **it** ?
 仍然 , 到 返回 到 你 和 我 — 你的 妻子的 姓名 是 凯西 , 不是 它 ?
 " " "

不过，回到你我之间的问题——你妻子的名字叫凯西，对吧？

" [jeə] .

" **Yeah** .

" 是的 .

"是的。

[ɪz] [jɔ:z] ? "
Is yours ? "
 是 你的 ? "

是你的吗?

" [maɪ][waɪf][ɪz] [kɔːld] [es'tel] .
 " **My wife is called Estelle .**
 " 我的 妻子 是 称为 艾丝黛尔 .

我妻子名叫埃斯特尔。

[dʌz] [ðæt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Does that mean anything to you ?
 做 那 意思是 任何事物 到 你 ?

这对你来说意味着什么？

" [tʃʌk] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] ['sʌd(ə)nli] .
 " Chuck put down his drink and straightened suddenly .
 " 查克 放 向下 他的 喝 和 拉直 突然 .
 查克突然放下酒杯，直起身子。

" [juː; jʊ] [mi:n] [es'tel] [dɪ'fəʊ] ? "

" **You mean Estelle Defoe ?** "

" 你 意思是 艾丝黛尔 笛福 ? "

"你是说埃斯特尔·笛福吗？ "

" [ðæts] [raɪt] .
 " **That's right** .
 " 那就是 正确的 .

“这是正确的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [waɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] , [gəʊ] [lʊk] [aʊt][ðə; ði]
If you want to make sure we're talking about the same girl , go look out the
如果你想到制作当然是说关于这相同的女孩 , 去看出去这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

如果你想确认我们说的是同一个女孩，就去窗外看看。

" [tʃʌk] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] .
" **Chuck stood up and leaned over the sill** .
" 查克站立向上和倾斜超过这窗台 .

查克站起身，俯身倚在窗台上。

[aʊt'saɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [kləʊz] - [trɪmd] [griːn] [lɔːn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] .
Outside , surrounded by the close - trimmed green lawn , was a swimming pool .
外部 , 包围经过这关闭 - 修剪过的绿色的草地 , 曾是一个游泳水池 .

室外，被修剪整齐的绿色草坪环绕着的是一个游泳池。

[brɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] ,
Beside the pool ,
旁这水池 ,

泳池边，

[ə; eɪ] ['feɪplɪ] [blɒnd] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [feɪs] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [red] ['taʊəl] [laɪk][sʌm; səm] [braɪt] ,
a shapely blonde was stretched out face down on a red towel like some bright ,
一个优美金发曾是拉伸出去脸向下在一个红色的毛巾喜欢一些明亮的 ,

一个身材曼妙的金发女郎脸朝下趴在一条红色毛巾上，像个耀眼的明星。

['bjʊːtɪf(ə)l] ['kælɪndə(r)][gɜːl] .
beautiful calendar girl .
美丽的日历女孩 .

美丽的挂历女郎。

[ʃiː; ʃɪ][wɒː(r)][ðə; ði] ['bɒtəm] [hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [straɪpt] [brɪ'kiːni] ;
She wore the bottom half of a green striped bikini ;
她穿着这底部一半的一个绿色的有条纹的比基尼 ;

她穿着一件绿色条纹比基尼的下半身；

[ðə; ði][tɒp][hɑːf] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [brɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
the top half lay on the grass beside her .
这顶部一半躺在这草旁她 .

上半身散落在她身旁的草地上。

" [maɪ][gɒd] !
" **My God !**
" 我的上帝 !

“我的上帝！

[ðæts] [es'tel] , [ɔːl] [raɪt] !
That's Estelle , all right !
那就是艾丝黛尔 , 全部正确的 !

没错，那就是艾丝黛尔！

" [tʃʌk] [ɪk'skleɪmd] .
" **Chuck exclaimed** .
" 查克惊呼 .

查克惊呼道。

" [aɪ'd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] .
" **I'd know her anywhere** .
" ID 知道她任何地方 .

“无论在哪里我都能认出她。”

[stɪl] [ɡɒt] [ðæt] [tə'ɹɪfɪk] ['fɪɡə(r)] , [tu:] ! "
Still got that terrific figure , too ! "
仍然 得到 那 了不起 数字 , 也 ! "

身材依然那么棒！

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː ʃi][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [fə'get] ['ɑːftə(r)] — [haʊ] [lɒŋ] ?
" **I suppose she is hard to forget after — how long ?**
" 我 认为 她 是 难的 到 忘记 后 — 如何 长的 ?

“我想，过了多久，她就很难被忘记了？”

[dʒʌst][əʊvə(r)][sev(ə)n] [j'ɪəz] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
Just over seven years , isn't it ?
只是 超过 七 年 , 不是 它 ?

差不多七年多了，对吧？

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [haʊ] [lɒŋ] [juːv] [biːn] ['mærid] ? "
Isn't that how long you've been married ? "
不是 那 如何 长的 你已经 到过 已婚 ? "

你们结婚不是这么久了吗？

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" **How did you know ?** "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的？

" [kænt][juː; jʊ] [ges] ? "
" **Can't you guess ?**
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗？

[rɪ'membə(r)] , ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] ['tɔːtʃəd] [jɔː'self] [tʃuːzɪŋ] [br'twiːn]
Remember , seven or eight years ago , how you tortured yourself choosing between
记住 , 七 或者 八 年 前 , 如何 你 受折磨 你自己 选择 之间
[tuː] [g'ɜːlz] — [es'tel] [ɔː(r)] ['kæθi] ?
two girls — Estelle or Kathy ?
二 女孩们 — 艾丝黛尔 或者 凯西 ?

你还记得七八年前，你为了在艾斯特尔和凯西这两个女孩之间做出选择而痛苦挣扎吗？

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [hɑːd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dɪ'sɪz(ə)n] ? "
Remember how hard it was arriving at a decision ? "
记住 如何 难的 它 曾是 抵达 在 一个 决定 ? "

还记得当初做决定有多艰难吗？

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [tu:] ['dɪfɪkəlt] .
" **It wasn't too difficult .**
" 它 不是 也 难的 .

“这并不太难。”

[aɪ] [tʃəʊz] ['kæθi] . "
I chose Kathy . "
我 选择 凯西 . "

我选择了凯西。

" [aɪ] [nəʊ] , " [tʃɑːlz] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I know , " Charles said , smiling .**
" 我 知道 , " 查尔斯 说 , 微笑 .

“我知道，”查尔斯笑着说。

" [aɪ][wɒz; wəz][left] [wɪð] [es'tel] .
" **I was left with Estelle .**
" 我 曾是 左边 和 艾丝黛尔 .

“我身边只剩下埃斯特尔了。”

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [,ai 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [raʊnd] .
Or perhaps it was the other way round .
或者 也许 它 曾是 这 其他 方式 圆形的 .

或许情况正好相反。

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] : [ai][,ei 'em][ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][em 'i:] !
Don't you see : I am you and you are me !
不 你 看 : 我 是 你 和 你 是 我 !

难道你看不出来吗：我就是你，你就是我！

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [eni] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ɪts] ['əʊnli] [wɒt] [ðə; ði][lɑ:st]['sev(ə)n] [j'iəz] [hæv; həv]
If there's any difference between us , it's only what the last seven years have
如果 有 任何 不同之处 之间 我们 , 它是 仅有的 什么 这 最后的 七 年 有
[dʌn] [tu:; tə][ju: 'es] .
done to us .
完毕 到 我们 .

如果说我们之间有什么不同，那只是过去七年对我们造成的影响。

[,ai 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'sɪʒnz] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] ['fɒləʊd] [wʌn]
It was one of those decisions I spoke of , when one of us followed one
它 曾是 一 的 那些 决策 我 辐 的 , 什么时候 一 的 我们 随后 一
[pɑ:θ] ,
path ,
小路 ,

那是我之前提到的那种决定之一，我们之中有人选择了另一条路。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑ:θ] . "
leaving the other to explore the other path . "
离开 这 其他 到 探索 这 其他 小路 . "

让另一方去探索另一条道路。

" [ðæts] ['kreɪzi] !
" That's crazy !
" 那就是 疯狂的 !

“太疯狂了！ ”

[ai] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [es'tel] ['mærid] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [went]
I happen to know Estelle married a major in the Army years ago and went
我 发生 到 知道 艾丝黛尔 已婚 一个 主要的 在 这 军队 年 前 和 去
[aʊt] [west] [tu:; tə][lɪv; laɪv] . "
out West to live . "
出去 西方 到 居住 . "

我碰巧认识埃斯特尔，她多年前嫁给了一位陆军少校，然后去了西部生活。

" [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:ld] , ['merbi] , " [tʃɑ:lz] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ['mærid] [,em 'i:]
" In your world , maybe , " Charles said , " but the one in this world married me
" 在 你的 世界 , 或许 , " 查尔斯 说 , " 但 这 一 在 这 世界 已婚 我
.
:
.

“在你们的世界里或许如此，”查尔斯说，“但在这个世界里，嫁给我的那个人是她。”

" [tʃʌk] [lʊkt] ['enviəsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Chuck looked enviously out of the window .
" 查克 看起来 羡慕地 出去 的 这 窗户 .

查克羡慕地望着窗外。

" ['lʌki] [ju:; jʊ] .
" Lucky you .
" 幸运的 你 .

“幸运的你。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði][gɜ:l] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] ,
" He made a gesture that took in the room , the girl , the magnificent house ,
" 他 制成 一个 手势 那 采取 在 这 房间 , 这 女孩 , 这 壮丽 房子 ,
[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['gɑ:d(ə)n] .
the beautiful garden .
这 美丽的 花园 .
“他做了一个手势，将房间里的女孩、宏伟的房子和美丽的花园尽收眼底。”

" [dɪd] [es'tel] [meɪk] [ju:; jʊ] [rɪtʃ] , [tu:] ? "
" Did Estelle make you rich , too ? "
" 做过 艾丝黛尔 制作 你 富有的 , 也 ? "
“艾丝黛尔也让你发财了吗? ”

" [nɒt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪgjər] .
" Not the way you seem to be figuring .
" 不是 这 方式 你 似乎 到 是 计算 .
“并非你想的那样。”

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˌlek'trɒnɪks] ['bɪznəs] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][sʌm; səm]
Her father gave me a job in his electronics business and I did some
她 父亲 给予 我 一个 工作 在 他的 电子学 商业 和 我 做过 一些
['prɒfɪtəb(ə)l] [rɪ'sɜ:tʃ] [fʊ:(r); fə(r)][hɪm] .
profitable research for him .
有利可图 研究 为了 他 .
她父亲给了我一份在他电子公司的工作，我为他做了一些有利可图的研究。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:m] .
Now I'm a partner in the firm .
现在 我是 一个 伙伴 在 这 公司 .
现在我是这家公司的合伙人。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg][plɑ:nt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [taʊn] .
We have a big plant on the other side of town .
我们 有 一个 大的 植物 在 这 其他 边 的 镇 .
我们在城另一边有一家大型工厂。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [læb] [aʊt] [ðeə(r)] [ðæt] [aɪ]['stʌmb(ə)ld][ɒn] [ðɪ:z] [ɔ:l'tɜ:nət]
it was while I was in the lab out there that I stumbled on these alternate
它 曾是 尽管 我 曾是 在 这 实验室 出去 那里 那 我 踉跄 在 这些 备用
[wɜ:lɪd] .
worlds .
世界 .
正是在实验室里的时候，我偶然发现了这些平行世界。

[baɪ] [ʃɪə(r)] ['æksɪdənt] , [aɪ] [krɒst] ['ɪntu:][ə'hʌðə(r)] [wɜ:lɪd] [ænd; ənd][ɔ:l'məʊst] [skeəd] [maɪ'self][tu:; tə]
By sheer accident , I crossed into another world and almost scared myself to
经过 透明 事故 , 我 交叉 进入 其他 世界 和 几乎 害怕的 我 到
[deθ] .
death .
死亡 .
纯属偶然，我穿越到了另一个世界，差点把自己吓死。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi; hi] [went] [ɒn] , " [wɒt] ['hæpənd] [tu; tə][ju; jʊ][ˈɑ:ftə(r)][ju; jʊ][ˈmærid] ['kæθi]
" **By the way** , " **he went on** , " **what happened to you after you married Kathy**
" 经过 这 方式 , " 他 去 在 , " 什么 发生 到 你 后 你 已婚 凯西
?
?
?

“对了,”他接着说,“你和凯西结婚后发生了什么事?”

[ai][ˈɒf(ə)n] [wʻʌndəd] [wɒt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] . "
I often wondered what it would have been like being married to her . "
我 经常 想知道 什么 它 会 有 到过 喜欢 存在 已婚 到 她 : "
我常常想, 如果娶了她会是什么感觉。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ai] [ges] , " [tʃʌk] [sed] .
" **It's all right** , **I guess** , " **Chuck said** .
" 它是 全部 正确的 , 我 猜测 , " 查克 说 .
“我想, 还行吧。”查克说。

" [wi; wi][gɒt] ['mærid] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [haʊs] .
" **We got married and bought a house** .
" 我们 得到 已婚 和 买 一个 房子 .
我们结婚了, 买了房子。

[ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [went] ['ɪntu:] ['bɪznəs] [ɒn][maɪ] [əʊn] — [haɪ] - [fi][ænd; ənd][ti: ˈvi:]
A couple of years ago , **I went into business on my own — Hi - Fi and TV**
一个 夫妻 的 年 前 , 我 去 进入 商业 在 我的 自己的 — 你好 - 菲 和 电视
[rɪˈpeəz] .
repairs .
维修 .
几年前, 我开始自己创业——修理音响和电视。

['bɪznəs] [ˈɪz(ə)nt] [tu:] [bæd] .
Business isn't too bad .
商业 不是 也 坏的 .
生意还不错。

" [hi; hi] [flæʃt] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈgəʊldən][gɜ:l] ['sʌnɪŋ] [hɜ:'self] [baɪ][ðə; ði] [pu:l] .
" **He flashed another look at the golden girl sunning herself by the pool** .
" 他 闪光灯 其他 看 在 这 金的 女孩 日光浴 她自己 经过 这 水池 .
他又瞥了一眼在泳池边晒日光浴的金发女郎。

" [es'tel] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] , " [hi; hi] [sed] [nə'stældʒɪkli] .
" **Estelle hasn't changed much in all these years** , " **he said nostalgically** .
" 艾丝黛尔 还没有 已更改 很多 在 全部 这些 年 , " 他 说 怀旧地 .
“这么多年来, 埃斯特尔变化不大,”他怀念地说。

" [ʃi:z] [sti:l] [æz; əz] ['bjʊ:ɪf(ə)l] [æz; əz][ˈevə(r)] .
" **She's still as beautiful as ever** .
" 她是 仍然 作为 美丽的 作为 曾经 .
她依然像以前一样美丽。

" [ðen] [hi; hi] [b'æŋgd] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [daʊn] [hɑ:d] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] .
" **Then he banged his glass down hard on the window sill** .
" 然后 他 砰的一声 他的 玻璃 向下 难的 在 这 窗户 窗台 .
然后他把玻璃杯重重地摔在窗台上。

" [ju; jʊ][mʌst; məst][bi; bi] ['traɪŋ] [tu; tə][pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][em ˈi:] !
" **You must be trying to put something over on me** !
" 你 必须 是 尝试 到 放 某物 超过 在 我 !
“你肯定想骗我! ”

[wʌts] [ðə; ði] [gæg] ? "
What's the gag ? "
是什么 这 插科打诨 ? "

笑点是什么？

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [gæg] , " [tʃɑ:lz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] .
" **There's no gag** , " **Charles assured him** .
" 有 不 插科打诨 , " 查尔斯 保证 他 .

“没有恶作剧，”查尔斯向他保证道。

" [br'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][tu:; tə] [kʌm] . "
" **Besides , there's more to come** . "
" 除了 , 有 更多的 到 来 . "

“此外，还有更多精彩内容即将呈现。”

" [laɪk] [wɒt] ? "
" **Like what ?** "
" 喜欢 什么 ? "

“比如什么？ ”

" [aɪ] ['men(ə)nd] ['z:ɪə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [æŋ; ən] ['ɪnfɪnət] ['ju:nɪvɜ:s] .
" **I mentioned earlier about this being an infinite universe** .
" 我 提及 早些时候 关于 这 存在 一个 无限 宇宙 .

我之前提到过这是一个无限的宇宙。

[ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði] [wɜ:ld] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [aɪ]
There must be more than just the world you live in and the world I
那里 必须 是 更多的 比 只是 这 世界 你 居住 在 和 这 世界 我
[lɪv; laɪv][ɪn] .
live in .
居住 在 .

除了你生活的世界和我生活的世界之外，肯定还有其他的世界。

[θɪŋk] [aɪ 'ti:][əʊvə(r)] — [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] ['meɪkɪŋ] [dɪ'sɪʒnz] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
Think it over — millions of everybody making decisions all the time ,
思考 它 超过 — 百万 的 大家 制作 决策 全部 这 时间 ,

仔细想想——数以百万计的人时刻都在做决定，

[fɒləʊɪŋ] [wʌn][pɑ:θ][ænd; ənd] [dɪ'skɑ:rdɪŋ] [ə'nʌðə(r)] — [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [wɜ:ld]
following one path and discarding another — there must be millions of worlds
下列的 — 小路 和 丢弃 其他 — 那里 必须 是 百万 的 世界
!
!
!

选择一条路而舍弃另一条路——一定有数百万个世界！

[æŋ; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm] !
An infinite number of them !
一个 无限 数字 的 他们 !

数不胜数！

" [tʃʌk] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪnət][tu:; tə][help] [hɪm'self] .
" **Chuck drained his glass and went back to the cabinet to help himself** .
" 查克 排水 他的 玻璃 和 去 后退 到 这 内阁 到 帮助 他自己 .

查克喝光了杯子里的酒，然后回到橱柜边继续拿东西。

" [ɪts] [nɒt][dʒʌst][ə; eɪ] ['θɪəri] , " [tʃɑ:lz] [ɪn'sɪstɪd] .
" **It's not just a theory** , " **Charles insisted** .
" 它是 不是 只是 一个 理论 , " 查尔斯 坚持 .

“这不仅仅是一种理论，”查尔斯坚持说。

" [ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ˈaʊə(r)] [tu:] [wɜ:ld] .
" **I know there's more than just our two worlds** .
" 我 知道 有 更多的 比 只是 我们的 二 世界 .

我知道除了我们这两个世界之外，还有更多其他的世界。

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
I've seen a couple of them .
我已经 已见 一个 夫妻 的 他们 .

我见过其中几个。

[ai][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðəm; ðəm] .
I could even take you to them .
我 可以 甚至 拿 你 到 他们 .

我甚至可以带你去见他们。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ˈeniwʌn] [meɪks] [ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] , [nju:] [wʌnz] [sprɪŋ] [ˈɪntu:] [ɪgˈzɪstəns] .
And every time anyone makes a decision , new ones spring into existence .
和 每一个 时间 任何人 制作 一个 决定 , 新的 一个 春天 进入 存在 .

每当有人做出一个决定，新的决定就会随之产生。

[du:; də][ju:; jʊ] [ˈfɒləʊ] [em ˈi:] ? "
Do you follow me ? "
做 你 跟随 我 ? "

你明白我的意思吗？

" [ai] [ges] [səʊ] , " [tʃʌk] [sed] .
" **I guess so** , " **Chuck said** .
" 我 猜测 所以 , " 查克 说 .

“我想也是，”查克说。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniwʌn] [kæn; kən] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" **As much as anyone can follow a thing like that** . "
" 作为 很多 作为 任何人 能 跟随 一个 事物 喜欢 那 . "

“就人们能理解的程度而言。”

" [aɪm] [stɪl] [nɒt] [ˈfɪnɪʃt] — "
" **I'm still not finished** — "
" 我是 仍然 不是 完成的 — "

“我还没说完——”

" [həʊld][,aɪ ˈti:] , " [tʃʌk] [kʌt][ɪn] [əˈbrʌptli] .
" **Hold it** , " **Chuck cut in abruptly** .
" 抓住 它 , " 查克 切 在 突然 .

“等等，”查克突然插话道。

" [brɪˈfɔ:(r)][wi:; wi][get][ˈtæŋɡ(ə)ld][ʌp] [ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] , [wɒt] [,eɪ ˈem][ai] [ˈdu:ɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" **Before we get tangled up any further , what am I doing here ?** "
" 前 我们 得到 纠缠不清 向上 任何 更远 , 什么 是 我 正在做 这里 ? "

“在我们进一步纠缠之前，我来这里做什么？”

" [ai][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ˈsʌmwʌn] , " [tʃɑ:lz] [sed] .
" **I had to tell someone** , " **Charles said** .
" 我 有 到 告诉 某人 , " 查尔斯 说 .

“我必须告诉别人，”查尔斯说。

" [ai][ˈkʊd(ə)nt] [ki:p] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə][maɪˈself] , [jet] [hu:] [kʊd; kəd][ai] [tel] ?
" **I couldn't keep a thing like this to myself , yet who could I tell ?**
" 我 不能 保持 一个 事物 喜欢 这 到 我 , 然而 WHO 可以 我 告诉 ?

“我无法将这样的事情藏在心里，但我又能告诉谁呢？”

[ai] [θɔ:t] [,aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈeniwʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
I thought it over and said nothing to anyone in this world ,
我 想法 它 超过 和 说 没有什么 到 任何人 在 这 世界 ,

我仔细想了想，但最终没有跟任何人提起这件事。

[br'kæz; br'kɒz][,aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə], [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn]
because it suddenly occurred to me that the best person to confide in
因为 它 突然 发生 到 我 那 这 最好的 人 到 信任 在
[wɒð; wəz][wʌn][pʊ; əv][maɪ] ['hʌndrədz] [pʊ; əv] [selvz] . "
was one of my hundreds of selves . "
曾是 一 的 我的 数百 的 自我 . "

因为我突然意识到，最值得倾诉的人就是我数百个“自己”中的一个。

" [kwɪt] [,aɪ 'ti:] , " [tʃʌk] [begd] .
" Quit it , " Chuck begged .
" 辞职 它 , " 查克 乞求 .

“别这样了，”查克哀求道。

" [jʊl] [draɪv] [,em 'i:] [nʌts] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌndrədz] [pʊ; əv] [selvz] ! "
" You'll drive me nuts — you and your hundreds of selves ! "
" 你会 驾驶 我 坚果 — 你 和 你的 数百 的 自我 ! "

“你和你的几百个分身会把我逼疯的！”

" [jʊr; jər] [wʌn][pʊ; əv][ðem; ðəm] , " [tʃɑːlz] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .
" You're one of them , " Charles reminded him .
" 你是 一 的 他们 , " 查尔斯 提醒 他 .

“你也是其中之一，”查尔斯提醒他。

" [ðə; ði] [ʌðə(r)z] [ɔːl] [ɪg'zɪst] ['sʌmwɛə(r)] .
" The others all exist somewhere .
" 这 其他的 全部 存在 某处 .

“其他的事物都存在于某个地方。”

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [ri:tʃ] [juː; jʊ] [baɪ] ['æksɪdənt] .
I just happened to reach you by accident .
我 只是 发生 到 抵达 你 经过 事故 .

我只是碰巧联系上了你。

[wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [daʊn] ['hɑːbsənz] [hɪl] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] [miːd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn]
When I started down Hobson's Hill , I didn't know which Charles Mead would be in
什么时候 我 开始 向下 霍布森 爬坡道 , 我 没有 知道 哪个 查尔斯 米德 会 是 在
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

当我开始沿着霍布森山往下走时，我不知道镇上会是哪位查尔斯·米德。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪv] [merɪd] [d'ʌzənz] [pʊ; əv][bɪg] [dɪ'sɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] [j'iəz] .
After all , I've made dozens of big decisions in the past few years .
后 全部 , 我已经 制成 几十个 的 大的 决策 在 这 过去的 很少 年 .

毕竟，过去几年里我做出了几十个重大决定。

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['plenti] [pʊ; əv][ʌðə(r)] [tʃɑːlz] [miːdz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] . "
There must be plenty of other Charles Meads in existence . "
那里 必须 是 很多 的 其他 查尔斯 米德斯 在 存在 . "

肯定还有很多其他名叫查尔斯·米德的人存在。

" [ðæt] [stɪl] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [,em 'i:] [hɪə(r)] .
" That still doesn't explain why you brought me here .
" 那 仍然 不 解释 为什么 你 带来 我 这里 .

“但这仍然无法解释你为什么带我来这里。”

[daʊnt] [tel] [,em 'i:] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['vɜːʃ(ə)nz] [pʊ; əv] [jɔː'self] .
Don't tell me you intend to round up all the different versions of yourself .
不 告诉 我 你 打算 到 圆形的 向上全部 这 不同的 版本 的 你自己 .

别告诉我你打算把所有不同版本的自己都收集起来。

[ɪf] [səʊ] , [kaʊnt] [ˌem ˈiː] [aʊt] ! "
 If so , count me out ! "
 如果 所以 , 数数 我 出去 ! "

如果真是这样，那我就不参加了！

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [wɔːm] , " [tʃɑːlz] [sed] .
 " You're getting warm , " Charles said .
 " 你是 获得 温暖的 , " 查尔斯 说 .

“你越来越接近目标了，”查尔斯说。

" [ɪf] [jʊl] [beə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , [aɪl] [stretʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈɡen] .
 " If you'll bear with me a little longer , I'll stretch your imagination again .
 " 如果 你会 熊 和 我 一个 小的 更长 , 患病的 拉紧 你的 想像力 再次 .

“如果你能再耐心等我一会儿，我将再次拓展你的想象力。”

" [tʃʌk] [grəʊn] [ænd; ɐnd] ['set(ə)ld] [daʊn] [rɪˈzʌɪnɪdli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːmtʃeə(r)] .
 " Chuck groaned and settled down resignedly in the armchair .
 " 查克 呻吟 和 定居 向下 无奈地 在 这 扶手椅 .

查克呻吟了一声，无奈地在扶手椅里坐了下来。

" [ɪf] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːld] , " [tʃɑːlz] [brɪˈɡæn] ,
 " If there really are all these worlds , " Charles began ,
 " 如果 那里 真的 是 全部 这些 世界 , " 查尔斯 开始 ,

“如果真的存在所有这些世界，”查尔斯开口说道，

" [ænd; ɐnd] [aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] [ðeə(r)] ['fudnt] [biː; bi] ,
 " and I can't see why there shouldn't be ,
 " 和 我 不能 看 为什么 那里 不应该 是 ,

我看不出为什么不应该有，

[ðen] [ə; eɪ] [wɜːld] [mʌst; məst] [ɪgˈzɪst] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɑːlz] [miːd] [huː] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]
 then a world must exist where there's a Charles Mead who never made a
 然后 一个 世界 必须 存在 在哪里 有 一个 查尔斯 米德 WHO 绝不 制成 一个
 [rɒŋ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] !
 wrong decision !
 错误的 决定 !

那么，一定存在一个从未做出错误决定的查尔斯·米德的世界！

[ə; eɪ] [tʃɑːlz] [miːd] [huː] [dɪd] ['evriθɪŋ] [raɪt] , [huː] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [rɒŋ] [muːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf]
 A Charles Mead who did everything right , who never made a wrong move in his life
 一个 查尔斯 米德 WHO 做过 一切 正确的 , WHO 绝不 制成 一个 错误的 移动 在 他的 生活
 !
 !
 !

查尔斯·米德一生中做对了所有事，从未犯过错！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [ɔːlsəʊ] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [juː ˈes] [huː] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt]
 Of course there must also be one of us who never made a right
 的 课程 那里 必须 还 是 一 的 我们 WHO 绝不 制成 一个 正确的
 [dɪˈsɪʒ(ə)n] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['endləs] [vəˈraɪətɪz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɪkˈstriːm]
 decision — to say nothing of all the endless varieties between the two extreme
 决定 — 到 说 没有什么 的 全部 这 无尽的 品种 之间 这 二 极端
 [keɪsɪz] .
 cases .
 案例 .

当然，我们当中肯定也有人从未做出过正确的决定——更不用说介于这两个极端情况之间的无数种变化了。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] [nɒt] [kənˈsɜːnd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
 But , of course , I'm not concerned with them .
 但 , 的 课程 , 我是 不是 担心的 和 他们 .

当然，我并不关心他们。

" [tʃʌk] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [gɜːl][baɪ][ðə; ði][ˌɔːnəˈment(ə)] [puːl] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
" **Chuck stood watching the sleeping girl by the ornamental pool , looking back ,**
" 查克 站立 观看 这 睡眠 女孩 经过 这 装饰 水池 , 寻找 后退 ,
[ˈθɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ˈsev(ə)n] [jɪəz] .
thinking back over seven years .
思维 后退 超过 七 年 .

查克站在装饰池边，望着熟睡的女孩，回首往事，思绪回到了七年前。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ænd; ənd] [pɔː] [hɪmˈself] [əˈnʌðə(r)] [drɪŋk] — [ə; eɪ]
Then he went over to the cabinet and poured himself another drink — a
然后 他 去 超过 到 这 内阁 和 倾倒 他自己 其他 喝 — 一个
[strɒŋ] [wʌŋ] .
strong one .
强的 — .

然后他走到酒柜前，给自己倒了一杯酒——一杯烈酒。

" [səʊ] [wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [tʃɑːlz] [miːd] [ˈsʌmwɛə(r)] ?
" **So what if there is a perfect Charles Mead somewhere ?**
" 所以 什么 如果 那里 是 一个 完美的 查尔斯 米德 某处 ?

“就算世上真有一位完美的查尔斯·米德又怎样？ ”

[wɒt] [əˈbaʊt] [hɪm] ? "
What about him ? "
什么 关于 他 ? "

他呢？

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , " [tʃɑːlz] [sed] .
" **I'd like to see him , " Charles said .**
" ID 喜欢 到 看 他 , " 查尔斯 说 .

“我想见见他，”查尔斯说。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] .
" **I'd like to see such a world .**
" ID 喜欢 到 看 这样的 一个 世界 .

“我希望看到这样一个世界。”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "
Wouldn't you ? "
不会 你 ? "

难道你不想吗？

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ? [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] !
" **In your place ? Not a chance !**
" 在 你的 地方 ? 不是 一个 机会 !

“如果我是你？ 绝不可能！ ”

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [jʊə; jər][ɪn] [naʊ] ?
What's wrong with the world you're in now ?
是什么 错误的 和 这 世界 你是 在 现在 ?

你现在所处的世界出了什么问题？

[aɪˈtiː] [lʊks] [gʊd] [tuː; tə][emˈiː] .
It looks good to me .
它 看起来 好的 到 我 .

我觉得挺好的。

[ə; eɪ][lɒt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][maɪn] — [ˈbjuːtɪf(ə)] [waɪf] , [bɪɡ] [haʊs] , [bɪɡ] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
A lot better than mine — beautiful wife , big house , big shot in the company
一个 很多 更好的 比 矿 — 美丽的 妻子 , 大的 房子 , 大的 射击 在 这 公司
"
"
"

比我的好多了——漂亮的老婆，大房子，公司里的大人物.....

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] [juːst] [tuː; tə] , " [tʃɑːlz] [sed] [ˈdraɪli] .
" It's a matter of what you're used to , " Charles said dryly .
" 它是 一个 事情 的 什么 你是 用过的 到 , " 查尔斯 说 干巴巴地 .
"这取决于你习惯什么,"查尔斯冷冷地说。

" [aɪ][həʊp] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][,em ˈiː] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈbrʌðəz] ,
" I hope you don't mind me saying this — we are brothers ,
" 我 希望 你 不 头脑 我 说 这 — 我们 是 兄弟 ,
"我希望你不要介意我这么说——我们是兄弟。"

[mɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ðæŋ; ðən] [les] — [wen] [aɪ] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ] , [aɪm][ˈʊə(r)][aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [ˈfɑɪtɪŋ] [wɪð]
more rather than less — when I called on you , I'm sure I heard you fighting with
更多的 相当 比 较少的 — 什么时候 我 称为 在 你 , 我是 当然 我 听到 你 斗争 和
[ˈkæθi] .
Kathy .
凯西 .
更确切地说——当我打电话给你的时候,我肯定听到了你和凯西吵架的声音。

[duː; də][juː; jʊ] [faɪt] [ˈɒf(ə)n] ? "
Do you fight often ? "
做 你 斗争 经常 ? "
你们经常吵架吗?

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][duː; də] , " [tʃʌk] [sed] , " [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] . "
" I guess we do , " Chuck said , " from time to time . "
" 我 猜测 我们 做 , " 查克 说 , " 从 时间 到 时间 . "
"我想我们偶尔会这样,"查克说。

" [esˈtel] [ænd; ɛnd][aɪ] [faɪt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" Estelle and I fight all the time .
" 艾丝黛尔 和 我 斗争 全部 这 时间 .
"我和艾丝黛尔总是吵架。"

[aɪ] [stiɪl] [rɪˈɡret] [ˈmæɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][ɡɒt] [rɪtʃ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] .
I still regret marrying her , even though I got rich because of it .
我 仍然 后悔 结婚 她 , 甚至 尽管 我 得到 富有的 因为 的 它 .
我仍然后悔娶了她, 尽管我因此发了财。

[ˈeniweɪ] , [wiː; wi][doʊnt][ɡet] [əˈlɒŋ] .
Anyway , we don't get along .
反正 , 我们 不 得到 沿着 .
总之, 我们合不来。

[wiː; wi][doʊnt][ˈiːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [ˈmæɪnɪdʒ] .
We don't even try to manage .
我们 不 甚至 尝试 到 管理 .
我们甚至都不尝试管理。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv][taɪmz] [wen] [aɪ] [rɪˈɡretɪd] [nɒt] [ˈmæɪɪŋ] [ˈkæθi] .
There were plenty of times when I regretted not marrying Kathy .
那里 是 很多 的 时代 什么时候 我 后悔 不是 结婚 凯西 .
我曾多次后悔没娶凯西。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][,em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs][ˈhəʊmi] , [ˈkʌmftəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][kɪd] . "
She seemed to me to be a nice homy , comfortable sort of kid . "
她 似乎 到 我 到 是 一个 好的 兄弟 , 舒服的 种类 的 孩子 . "
我觉得她是个很和善、很随和的孩子。

" [aɪ][həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [səˈdʒest] [wiː; wi] [treɪd] [ˈpleɪsɪz] , " [tʃʌk] [sed] .
" I hope you're not going to suggest we trade places , " Chuck said .
" 我 希望 你是 不是 去 到 建议 我们 贸易 地方 , " 查克 说 .
"我希望你不会建议我们交换位置吧?"查克说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ai][təʊld][ju:; jʊ] — [aɪm] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [wɜ:ld] .
I told you — I'm searching for the perfect world .
我 讲述 你 — 我是 搜索 为了 这 完美的 世界 .

我告诉过你——我正在寻找完美的世界。

[tʃɑ:lz] [mi:dz] [ju:'təʊpiə] !
Charles Mead's Utopia !
查尔斯 蜂蜜酒 乌托邦 !

查尔斯·米德的乌托邦！

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][glɑ:s] [ɪn][ə; eɪ] [mɒk] [təʊst] .
" He raised his glass in a mock toast .
" 他 提高 他的 玻璃 在 一个 嘲笑 吐司 .

他举起酒杯，做了个滑稽的祝酒词。

" [wɒnt] [tu:; tə] [kʌm] [ə'ləŋ] ?
" Want to come along ?
" 想 到 来 沿着 ?

你想一起来吗？

" [tʃʌk] [mi:d] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] .
" Chuck Mead was silent , looking out of the window on to the lawn .
" 查克 米德 曾是 沉默的 , 寻找 出去 的 这 窗户 在 到 这 草地 .

查克·米德沉默不语，望着窗外的草坪。

[ðə; ði][gɜ:l][baɪ][ðə; ði] [pu:l] [stɜ:d] ['bri:flɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌni] ['slʌmbə(r)] .
The girl by the pool stirred briefly in her sunny slumber .
这 女孩 经过 这 水池 搅拌 简要地 在 她 阳光明媚 睡眠 .

泳池边的女孩在阳光明媚的睡梦中短暂地动了一下。

" [wɜ:rnt] [ju:; jʊ]['evə(r)] ['hæpi] [wɪð] [es'tel] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" Weren't you ever happy with Estelle ? " he asked .
" 不是 你 曾经 快乐的 和 艾丝黛尔 ? " 他 问 .

“你和艾丝黛尔在一起的时候就不快乐吗？”他问道。

[tʃɑ:lz] [ʃrʌg] .
Charles shrugged .
查尔斯 耸了耸肩 .

查尔斯耸了耸肩。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] .
" I suppose I was at first .
" 我 认为 我 曾是 在 第一的 .

“我一开始确实是这么想的。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [su:n] [gru:] ['taɪəd][ɒv; əv] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
But we soon grew tired of each other .
但 我们 很快 生长 疲劳的 的 每个 其他 .

但我们很快就对彼此感到厌倦了。

[ai][wɒz; wəz][taɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ænd] [es'tel] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . " I was tied up with the business and Estelle wanted a good time . "
我 曾是 系 向上 和 这 商业 和 艾丝黛尔 通缉 一个 好的 时间 . "

我当时忙于生意，而埃斯特尔想好好玩玩。

" [ɪts] [ˈfʌni] , " [tʃʌk] [sed] [ˈwɪstfəli] , " [bʌt; bət] [wen] [ˈkæθi] [ænd; ənd][ai] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [drɪft]
" **It's funny** , " **Chuck said wistfully** , " **but when Kathy and I started to drift**
" 它是 有趣的 , " 查克 说 怅然地 , " 但 什么时候 凯西 和 我 开始 到 漂移
[əˈpɑːt] ,
apart ,
除 ,

“真奇怪,”查克怅然地说, “但当我和凯西开始疏远的时候,

[ai] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [esˈtel] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
I began to have Estelle on my mind all the time .
我 开始 到 有 艾丝黛尔 在 我的 头脑 全部 这 时间 .

我开始无时无刻不在想着艾丝黛尔。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [aɪˈd] [ˈmæɪrɪd] [hɜː(r); hə(r)]
I used to imagine how much better things would have been if I'd married her
我 用过的 到 想象 如何 很多 更好的 事物 会 有 到过 如果 ID 已婚 她
[ɪnˈsted] . "
instead . "
反而 . "

我以前常常想, 如果我娶的是她, 一切该有多好啊。

" [ai] [ges] [wiː; wi] [bəʊθ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɔɪs] .
" **I guess we both made a poor choice** .
" 我 猜测 我们 两个都 制成 一个 贫穷的 选择 .

我想我们俩都做出了糟糕的选择。

[ˈprɒbəbli] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [tʃɑːlz] [miːd] [ˈdɪd(ə)nt] [tʃuːz] [ˈaɪðə(r)] [gɜːl] . "
Probably the perfect Charles Mead didn't choose either girl . "
大概 这 完美的 查尔斯 米德 没有 选择 任何一个 女孩 . "

或许完美的查尔斯·米德并没有选择任何一个女孩。

" [ɪf] [ai] [feɪld] [wɪð] [ˈkæθi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [feɪld] [wɪð] [esˈtel] ,
" **If I failed with Kathy and you failed with Estelle** ,
" 如果 我 失败的 和 凯西 和 你 失败的 和 艾丝黛尔 ,

“如果我和凯茜的感情失败了, 而你 and 埃斯特尔的感情也失败了,

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːlz] [miːd] [huː] — [ɑː] — [ɡɒt] [əˈweɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [feɪl] [ɪn]
I wouldn't be surprised if the Charles Mead who — ah — got away didn't fail in
我 不会 是 惊讶 如果 这 查尔斯 米德 WHO — 啊 — 得到 离开 没有 失败 在
[sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] .
some other world .
一些 其他 世界 .

如果那个——啊——逃脱的查尔斯·米德在另一个世界里失败了, 我不会感到惊讶。

[ˈkæθi] [ænd; ənd] [esˈtel] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [naɪs] [kɪdz] .
Kathy and Estelle were a couple of nice kids .
凯西 和 艾丝黛尔 是 一个 夫妻 的 好的 孩子们 .

凯西和埃斯特尔是两个很不错的孩子。

[ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðeə(r)] [fɔːlt] [ɪnˈtaɪəli] .
Maybe it wasn't their fault entirely .
或许 它 不是 他们的 过错 完全 .

或许这并非完全是他们的错。

[ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] [tʃʌk] [miːd] . "
Maybe it was the fault of Charles and Chuck Mead . "
或许 它 曾是 这 过错 的 查尔斯 和 查克 米德 . "

或许是查尔斯和查克·米德的错。

" [ˈpɒsəbli] , " [sed] [tʃɑːlz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪəɪəli] .
" **Possibly** , " **said Charles a little wearily** .
" 可能 , " 说 查尔斯 一个 小的 疲劳 .

“或许吧,”查尔斯有些疲惫地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈɑ:gjʊmənt] [gets] [ju: 'es] [ˈnəʊweə(r)] .
" But that sort of argument gets us nowhere .
" 但 那 种类 的 争论 获得 我们 无处 .

但这种争论对我们没有任何帮助。

[ju:; jʊ] [stɪl] [kænt] [ˌdɪs'pru:v] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [tʃɑ:lz] [mi:d] [ˈsʌmweə(r)] . " You still can't disprove that there isn't a perfect Charles Mead somewhere . " 你 仍然 不能 反驳 那 那里 不是 一个 完美的 查尔斯 米德 某处 . "

你仍然无法证明世上不存在一个完美的查尔斯·米德。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:z] [ˈpɜ:fɪkt] , " [tʃʌk] [sed] .
" I doubt if he's perfect , " Chuck said .
" 我 怀疑 如果 他是 完美的 , " 查克 说 .

“我怀疑他是否完美,”查克说。

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'rekt] [dɪ'sɪʒnz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ˈdʌznt] [ˌnesə'serəli] [meɪk] [hɪm] [ˈpɜ:fɪkt] .
" Making the correct decisions all the time doesn't necessarily make him perfect .
" 制作 这 正确的 决策 全部 这 时间 不 一定 制作 他 完美的 .

“即使他总是做出正确的决定, 也不一定意味着他是完美的。”

[bɪ'saɪdz] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [mi:t] [hɪm] , [aɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [ˈɔ:ltə(r)] [ju:; jʊ] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
Besides , even if you did meet him , it wouldn't alter you in any way .
除了 , 甚至 如果 你 做过 见面 他 , 它 不会 改变 你 在 任何 方式 .

此外, 即使你真的遇到了他, 也不会对你产生任何影响。

[jʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜ:s(ə)n] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] . " You'd be the same person you are now . " 你会 是 这 相同的 人 你 是 现在 . "

你还是现在的你。

" [aɪ'd] [stɪl] [laɪk] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm] . " I'd still like to find him . " ID 仍然 喜欢 到 寻找 他 . "

“我仍然想找到他。”

" [aɪl] [bet] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [hɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm] .
" I'll bet you wouldn't know him if you saw him .
" 患病的 赌注 你 不会 知道 他 如果 你 锯 他 .

我敢打赌, 就算你见到他, 也认不出他来。

[ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [maɪt] [weɪst] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈlaɪftaɪm] [ˈlʊkɪŋ] .
And you might waste a whole lifetime looking .
和 你 可能 浪费 一个 所有的 寿命 寻找 .

你可能会浪费一辈子时间去寻找。

[ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [faɪnd] [hɪm] , [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪd] [wɒnt] [ju:; jʊ] [ˈhæŋɪŋ] [ə'raʊnd] ? " Then , if you did find him , what makes you think he'd want you hanging around ? " 然后 , 如果 你 做过 寻找 他 , 什么 制作 你 思考 他会 想 你 绞刑 大约 ? "

那么, 就算你真的找到了他, 你又凭什么认为他会希望你待在他身边呢?

" [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [kɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] , [aɪ'd] [nəʊ] [ɪd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:tli] [kə'rekt]
" At least , if he did kick me out , I'd know he'd made the absolutely correct
" 在 至少 , 如果 他 做过 踢 我 出去 , ID 知道 他会 制成 这 绝对地 正确的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
decision ,
决定 ,

“至少, 如果他真的把我赶出去了, 我知道他做出了绝对正确的决定。”

" [tʃɑ:lz] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Charles said , smiling .
" 查尔斯 说 , 微笑 .

查尔斯笑着说。

" [wel] , [dɒʊnt] [kaʊnt] [em 'i:] [ɪn] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [sɜ:tʃ] .
" **Well , don't count me in on your search .**
" 出色地 , 不 数数 我 在 在 你的 搜索 .

“好吧，别指望我参与你们的搜寻工作。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
If you take my advice ,
如果 你 拿 我的 建议 ,

如果你听从我的建议，

[jʊ] [smæʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'ven](ə)n] [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ai 'ti:] [ɪz] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɜ:ld] .
you'll smash your invention or whatever it is and stay in your own world .
你会 粉碎 你的 发明 或者 任何 它 是 和 停留 在 你的 自己的 世界 .

你会砸碎你的发明或其他什么东西，然后待在自己的世界里。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:ðz] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] .
There's nothing to be gained by exploring the paths you might have followed .
有 没有什么 到 是 获得 经过 探索 这 路径 你 可能 有 随后 .

"
"
"

探索你原本可能走过的路并不会给你带来任何好处。

" [wʌts] [tu:; tə] [bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ? "
" **What's to be gained by not going ?** "
" 是什么 到 是 获得 经过 不是 去 ? "

不去有什么好处呢？

" [ðæts] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" **That's up to you .**
" 那就是 向上 到 你 .

“那取决于你。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɜ:ld] . "
You can stay and make the best of your own world . "
你 能 停留 和 制作 这 最好的 的 你的 自己的 世界 . "

你可以留下来，好好享受你自己的世界。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] .
" **You're a fine one to talk .**
" 你是 一个 美好的 一 到 讲话 .

你真有本事说三道四。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] — [tu:; tə] ['kæθi] ?
Are you going back to your own life — to Kathy ?
是 你 去 后退 到 你的 自己的 生活 — 到 凯西 ?

你要回到你自己的生活——回到凯西身边吗？

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [dɒʊnt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Even though you don't get along with her ?
甚至 尽管 你 不 得到 沿着 和 她 ?

即使你和她关系不好？

" ['nɒdɪŋ] [ɪm'fætɪkli] , [tʃʌk] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Nodding emphatically , Chuck said , " Of course .**
" 点头 强调地 , 查克 说 , " 的 课程 .

查克用力地点了点头，说道：“当然。”

[jɔ:(r); jə(r)] [ju:'təʊpiə] [ɪz] [æz; əz] [rɪ'məʊt] [tu:; tə] [em 'i:] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɔ:(r)] [hel] .
Your Utopia is as remote to me as Heaven or Hell .
你的 乌托邦 是 作为 偏僻的 到 我 作为 天堂 或者 地狱 .

你的乌托邦对我来说就像天堂或地狱一样遥远。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] ['laɪftaɪm] [ðæts] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]
The thing that counts is what you do with the one lifetime that's given to you
 这 事物 那 计数 是 什么 你 做 和 这 一 寿命 那就是 给定 到 你
 .
 .
 .

真正重要的是你如何利用你所拥有的唯一生命。

[ai][felt][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] ['kæθi] [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ'd][bi:; bi] ['hæpiə] [wɪð] [es'tel] .
I felt the same way about Kathy and thought I'd be happier with Estelle .
 我 毛毡 这 相同的 方式 关于 凯西 和 想法 ID 是 更快乐 和 艾丝黛尔 .

我对凯西也有同样的感觉，觉得和艾斯特尔在一起我会更快乐。

[naʊ] [ðæt] [ju:v] ['grɪ(ə)n][ju: 'es][bəʊθ][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [si:] [ɑ:'selvz] ['ru:ɪnɪŋ] [bəʊθ]
Now that you've given us both the opportunity to see ourselves ruining both
 现在 那 你已经 给定 我们 两个都 这 机会 到 看 我们自己 毁坏 两个都
 [laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
 生活 ,

[jʊː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][hɪm][ɪn'saɪd] [jɔː'self] — [nɒt][ɪn][səm; səm] [ʌn'tʌtʃəbl] [ˈʌðəwɜːld] . "

you have to find him inside yourself — not in some untouchable otherworld . "

你 有 到 寻找 他 里面 你自己 — 不是 在 一些 不可触碰的 异世界 . "

你必须在自己的内心深处找到他——而不是在某个遥不可及的异世界里。

" [jʊː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)] , " [tʃɑːlz] [təʊld][hɪm] .

" You should have been a minister , " Charles told him .

" 你 应该 有 到过 一个 部长 , " 查尔斯 讲述 他 .

" [tʌks] [ˈbɔɪ] [feɪs] [ˈredən] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Chuck's boyish face reddened suddenly** .
" 查克的 男孩气 脸 发红 突然 .

查克稚嫩的脸庞突然涨红了。

" [aɪˈti:] [stiːl] [gəʊz] , [ˈeniweɪ] .
" **It still goes , anyway** .
" 它 仍然 去 , 反正 .

“反正它还在继续。”

[pəˈhæps] [aɪv] [spɛnt] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ˈleɪtli] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɒz; wəz]
Perhaps I've spent more time than you lately wondering why my marriage was
也许 我已经 花费 更多的 时间 比 你 最近 好奇 为什么 我的 婚姻 曾是
[ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] .
breaking up .
打破 向上 .

或许最近我花在思考我的婚姻为何破裂上的时间比你多得多。

[ˈmeɪbi] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [naʊ] . "
Maybe I have the answer now . "
或许 我 有 这 回答 现在 . "

或许我现在知道答案了。

" [səʊ] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
" **So you're going back to the little woman** ,
" 所以 你是 去 后退 到 这 小的 女士 ,

所以你要回到那个小妇人身边吗？

[fɪld] [wɪð] [lʌv] [ænd; ɐnd] [ˈkɪsɪz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ʊv; əv][həʊp] ! "
filled with love and kisses and a heart full of hope ! "
已填 和 爱 和 吻 和 一个 心 满的 的 希望 ! "

充满爱意和亲吻，心中充满希望！

" [fəˈget] [aɪˈti:] , " [tʌk] [sed] .
" **Forget it , Chuck said** .
" 忘记 它 , " 查克 说 .

“算了，”查克说。

" [fəˈget] [aɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
" **Forget I said anything at all** . "
" 忘记 我 说 任何事物 在 全部 . "

“就当 I 什么都没说过。”

" [dʊʊnt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt][aɪˈti:] .
" **Don't worry about it** .
" 不 担心 关于 它 .

别担心。

[nəʊ][hɑːd] [ˈfiːlɪŋz] .
No hard feelings .
不 难的 情怀 .

别放在心上。

[jʊr; jər] [ˈpɜːfɪktli] [friː] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] .
You're perfectly free to do or say what you like .
你是 完美 自由的 到 做 或者 说 什么 你 喜欢 .

你完全可以自由地做任何你想做的事，说任何你想说的话。

" [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [smaɪld] [ænd; ɐnd] [ðen] [brɪˈgæn][tuː; tə] [lɑːf] [əˈlaʊd] .
" **He suddenly smiled and then began to laugh aloud** .
" 他 突然 微笑 和 然后 开始 到 笑 大声 .

他突然笑了，然后开始大笑。

" [wʌts] [ˈfʌni] ?
" **What's funny** ?
" 是什么 有趣的 ?

“什么好笑？”

" [tʃʌk] [ɑːskt] .
" **Chuck asked** .
" 查克 问 .

查克问道。

" [ˈplenti] , " [sed] [tʃɑːlz] .
" **Plenty** , " **said Charles** .
" 很多 , " 说 查尔斯 .

“很多，”查尔斯说。

" [aɪ][dʒʌst][ˈriːəlaɪzd][wiː, wi][bəuθ] [meɪd] [dɪˈsɪʒnz] [ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] .
" **I just realized we both made decisions a few minutes ago** .
" 我 只是 已实现 我们 两个都 制成 决策 一个 很少 分钟 前 .

“我刚刚意识到，我们俩几分钟前都做了决定。”

[wiː, wi][bəuθ] [tʃəʊz] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] .
We both chose between two alternatives .
我们 两个都 选择 之间 二 替代方案 .

我们俩都在两种方案中做出了选择。

[juː, jʊ][dɪˈsaɪdɪd][tuː, tə][gəʊ][həʊm][tuː, tə] [ˈkæθi] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [em ˈiː] .
You decided to go home to Kathy instead of going with me .
你 决定 到 去 家 到 凯西 反而 的 去 和 我 .

你决定回家找凯西，而不是跟我一起走。

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː, tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ][kwɛst] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː, tə] [esˈtel] . "
I decided to go on with my quest instead of going back to Estelle . "
我 决定 到 去 在 和 我的 寻求 反而 的 去 后退 到 艾丝黛尔 . "

我决定继续我的冒险之旅，而不是回到艾丝蒂尔身边。

" [wɒt] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] ? "
" **What about it** ? "
" 什么 关于 它 ? "

“那又怎样？”

" [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [aɪ][təʊld][juː, jʊ] ?
" **Remember what I told you** ?
" 记住 什么 我 讲述 你 ?

“还记得我跟你说过什么吗？”

[ˈevri] [taɪm][juː, jʊ] [tʃuːz] [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [ˈkɔːsɪz] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
Every time you choose one of two alternative courses of action ,
每一个 时间 你 选择 一 的 二 选择 课程 的 行动 ,

每次你在两种备选方案中选择一种时，

[əˈnʌðə(r)] [wɜːld] [ˈkɒmz] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [juː, jʊ] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] !
another world comes into existence in which you follow the other course of action !
其他 世界 来 进入 存在 在 哪个 你 跟随 这 其他 课程 的 行动 !

另一个世界诞生了，在这个世界里，你采取了另一种行动！

[daʊnt][juː, jʊ] [siː] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?
Don't you see what that means ?
不 你 看 什么 那 方法 ?

你难道不明白这意味着什么吗？

" [tʃɑːlz] [miːd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː, tə] [tʃʌk] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][tɒp][ɒv; əv] [ˈhɔːbsənz] [hɪl] .
" **Charles Mead said good - by to Chuck as they stood on top of Hobson's Hill** .
" 查尔斯 米德 说 好的 - 经过 到 查克 作为 他们 站立 在 顶部 的 霍布森 爬坡道 .

“查尔斯·米德站在霍布森山顶上，向查克道别。

[ðen] , [wen] [tʃʌk] [hæd; həd] ['væniʃd] ,
Then , when Chuck had vanished ,
然后 , 什么时候 查克 有 消失了 ,

后来, 当查克消失后,

[hi:; hi] [switʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['kæmʊflɑ:ʒ] [ðə; ði] [blæk] ['bɒksɪz][ɪn]
he switched off his equipment and set about camouflaging the black boxes in
他 切换 离开 他的 设备 和 放 关于 伪装 这 黑色的 盒子 在
[ðə; ði] [bʊʃɪz] .
the bushes .
这 灌木丛 .

他关掉设备, 开始把黑盒子伪装在灌木丛中。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [lert] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ]['sekənd] [ə'tempt] [æt; ət] ['krɒsɪŋ] ['ɪntu:]
It was too late in the day to make a second attempt at crossing into
它 曾是 也 晚的 在 这 天 到 制作 一个 第二 试图 在 过境 进入
[ə'nʌðə(r)] [wɜ:lɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .
another world and he decided to wait until tomorrow .
其他 世界 和 他 决定 到 等待 直到 明天 .

当日时间已晚, 无法再次尝试穿越到另一个世界, 他决定等到明天。

[wen] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [pə'fekʃ(ə)n] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self] ,
When a man was seeking perfection , he told himself ,
什么时候 一个 男人 曾是 寻求 完美 , 他 讲述 他自己 ,

当一个人追求完美时, 他会对自己说:

[aɪ 'ti:] [peɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [rʌʃ] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:]
it paid to be patient and cautious and not to rush headlong into
它 有薪酬的 到 是 病人 和 谨慎 和 不是 到 匆忙 一头扎 进入
[θɪŋz] .
things .
事物 .

耐心谨慎而不是鲁莽行事是值得的。

['prez(ə)ntli] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɒv; əv] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði][æpə'reɪtəs] ,
Presently , when he was satisfied with his work of concealing the apparatus ,
目前 , 什么时候 他 曾是 使满意 和 他的 工作 的 隐藏 这 设备 ,
目前, 当他对自己的隐藏装置的工作感到满意时,

[hi:; hi][set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
he set off down the hill .
他 放 离开 向下 这 爬坡道 .

他开始下山。

[tʃʌk] [mi:d] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['hærəʊɪŋ] [ɪk'sprɪəriəns] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [wɜ:lɪd] [ænd; ənd] [stʊd]
Chuck Mead came through the harrowing experience of crossing worlds and stood
查克 米德 来了 通过 这 令人痛心的 经验 的 过境 世界 和 站立
[wʌns][mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['hɑ:bsənz] [hɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:lɪd] .
once more on the top of Hobson's Hill in his own world .
一次 更多的 在 这 顶部 的 霍布森 爬坡道 在 他的 自己的 世界 .

查克·米德经历了穿越世界的惊险经历, 再次站在了他自己世界的霍布森山顶上。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['nɜ:vəsli] [ri:ə'ʃʊərɪŋ; ,ri:ə'ʃɔ:rɪŋ][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn]
He glanced all around him , nervously reassuring himself that he was in
他 瞥了一眼 全部 大约 他 , 紧张地 令人安心 他自己 那 他 曾是 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:lɪd] [ə'gen] .
his own world again .
他的 自己的 世界 再次 .

他环顾四周, 紧张地向自己确认, 他又回到了自己的世界。

[ðen] [hi:; hi] [tɒk] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [ˌsɪɡə'ret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ɪn'heɪld]
Then he took a crumpled cigarette from his shirt pocket and inhaled
然后 他 采取 一个 皱巴巴的 卷烟 从 他的 衬衫 口袋 和 吸入
[ˈhʌŋgrəli] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə][stɒp][ɪts]['fræntɪk] ['hæməɪɪŋ] .
hungrily while he waited for his heart to stop its frantic hammering .
饥饿地 尽管 他 等待 为了 他的 心 到 停止 它是 疯狂的 锤击 .

然后他从衬衫口袋里掏出一根皱巴巴的香烟，贪婪地吸了一口，同时等待着心脏停止狂跳。

[hæd; həd][hi:; hi] ['ri:əli] [bi:n] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] , [hi:; hi] [w'ʌndəd] , [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] ['ri:əli]
Had he really been in another world , he wondered , and had he really
有 他 真的 到过 在 其他 世界 , 他 想知道 , 和 有 他 真的
[si:n] [es'tel] ?
seen Estelle ?
已见 艾丝黛尔 ?

他不禁怀疑，自己是否真的去过另一个世界？ 自己是否真的见过艾丝黛尔？

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz][treɪn][pɒv; əv] [θɔ:t] [brɔ:t] [hɪm] [ə'raʊnd]
Presently , as he recalled events , his train of thought brought him around
目前 , 作为 他 召回 活动 , 他的 火车 的 想法 带来 他 大约
[tu:; tə] ['kæθi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'sɪz(ə)n] .
to Kathy and his decision .
到 凯西 和 他的 决定 .

现在，当他回忆起往事时，他的思绪又回到了凯西身上，以及他所做的决定。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][mæd][æɪt; ət][hɪm]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [faɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [wen] [tʃɑ:lz]
She would still be mad at him after the fight they had had when Charles
她 会 仍然 是 疯狂的 在 他 后 这 斗争 他们 有 有 什么时候 查尔斯
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

查尔斯到来时，她仍然会因为之前和他吵架而生他的气。

['fʌni] , [naʊ] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] ['i:v(ə)n][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['kwɒrəliŋ] [ə'baʊt] !
Funny , now he couldn't even remember what they had been quarreling about !
有趣的 , 现在 他 不能 甚至 记住 什么 他们 有 到过 争吵 关于 !

真可笑，他现在竟然完全想不起来他们之前在吵什么了！

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['eni] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [stɑ:t] [ðem; ðəm] [ɒf] [ði:z] [deɪz] .
It seemed that any little thing could start them off these days .
它 似乎 那 任何 小的 事物 可以 开始 他们 离开 这些 天 .

最近似乎任何一点小事都能让他们大发雷霆。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wʌznt] [tu:] [leɪt] — [hi:; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][pɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .
But it wasn't too late — he was sure of that now .
但 它 不是 也 晚的 — 他 曾是 当然 的 那 现在 .

但一切都还来得及——他现在确信这一点。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi] [rɪ'peəd] .
The situation could still be repaired .
这 情况 可以 仍然 是 已修复 .

这种情况或许还有补救的余地。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm] .
There was still time .
那里 曾是 仍然 时间 .

还有时间。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'tɜ:mɪnd] ['dʒestʃə(r)] , [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˌsɪɡə'ret] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
With a quick , determined gesture , he flung the cigarette away from him ,
和 一个 快的 , 决定 手势 , 他 扔 这 卷烟 离开 从 他 ,

他迅速而果断地将香烟扔到一边。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] , [hi;; hi][set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
and with a new spring in his stride , he set off down the hill .
和 和 一个 新的 春天 在 他的 步幅 , 他 放 离开 向下 这 爬坡道 .
他步伐轻快起来, 迈着轻快的步伐下了山。

[ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈju:nɪvɜ:s] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
Somewhere in the infinite universe , among the myriad worlds and possibilities ,
某处 在 这 无限 宇宙 , 之中 这 无数 世界 和 可能性 ,
在浩瀚无垠的宇宙中, 在无数的世界和可能性之间,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:ld] [bɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
was a world born of a decision .
曾是 一个 世界 出生 的 一个 决定 .
这是一个由决定而诞生的世界。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [tʃɑ:lz] [mi:d] [stʊd] [ɒn][tɒp][ɒv; əv] [ˈhɔ:bsənz] [hɪl] [dɪsˈmæntlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæpəˈreɪtəs] .
In this world , Charles Mead stood on top of Hobson's Hill dismantling his apparatus .
在 这 世界 , 查尔斯 米德 站立 在 顶部 的 霍布森 爬坡道 拆卸 他的 设备 .
在这个世界里, 查尔斯·米德站在霍布森山顶上拆卸他的仪器。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð] [aɪˈti:][ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə] [dɪˈstrɔɪ] [aɪˈti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz]
He was finished with it and was going to destroy it as soon as
他 曾是 完成的 和 它 和 曾是 去 到 破坏 它 作为 很快 作为
[hi;; hi][gɒt] [həʊm] .
he got home .
他 得到 家 .
他已经完成了, 打算回家后立刻销毁它。

[tʃʌk] [hæd; həd] [bi:n] [raɪt] ; [hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu;; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈli:vɪŋ] [esˈtel] [fɔ:(r); fə(r)]
Chuck had been right ; he was a fool to think of leaving Estelle for
查克 有 到过 正确的 ; 他 曾是 一个 傻子 到 思考 的 离开 艾丝黛尔 为了
[ə; eɪ][mæd] [dri:m] .
a mad dream .
一个 疯狂的 梦 .
查克是对的; 他真是个傻瓜, 竟然会为了一个疯狂的梦想而抛弃埃斯特尔。

[streɪndʒ] , [hi;; hi] [θɔ:t] , [ðə; ði] [wei] [hi;; hi][hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ði:z] [ˈiəz] .
Strange , he thought , the way he had neglected her all these years .
奇怪的 , 他 想法 , 这 方式 他 有 被忽视的 她 全部 这些 年 .
他心想, 真奇怪, 这些年来他竟然一直忽略了她。

[ə; eɪ][gɜ:l] [laɪk] [esˈtel] [ˈni:diɪd] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [ˈgerətɪ] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] ,
A girl like Estelle needed warmth and gayety and affection ,
一个 女孩 喜欢 艾丝黛尔 需要 温暖 和 同性恋 和 感情 ,
像艾丝黛尔这样的女孩需要温暖、快乐和关爱。

[nɒt][ðə; ði] [ˈbʊəriʃ] [nɪˈgлект] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪdiət] [hu:] [wɪft] [hi;; hi][wɒz; wəz][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wɜ:ld] .
not the boorish neglect of an idiot who wished he was in another world .
不是 这 粗野 忽视 的 一个 笨蛋 WHO 希望 他 曾是 在 其他 世界 .
不是那种愚蠢的、自以为身处另一个世界的白痴的粗鲁疏忽。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈlʌki] , [hi;; hi] [ˈri:ələɪzd] , [ðæt] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [sti:l] [ðəə(r)][tu;; tə][gəʊ] [həʊm] [tu;; tə] .
He was lucky , he realized , that she was still there to go home to .
他 曾是 幸运的 , 他 已实现 , 那 她 曾是 仍然 那里 到 去 家 到 .
他意识到自己很幸运, 她还在那里, 可以回家。

[wɪð] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
With the act of making his decision ,
和 这 行为 的 制作 他的 决定 ,
通过做出决定这一行为,

[hi:; hi][felt][ə; eɪ][nju:][pi:s][ʊv; əv][maɪnd][hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ɪk'spiəriənst][ɪn][j'iəz] .
he felt a new peace of mind he had not experienced in years .
他 毛毡 一个 新的 和平 的 头脑 他 有 不是 经验丰富的 在 年 .

他感到了一种多年未曾体验过的平静。

[æt; ət][li:st][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['tæk(ə)][ə; eɪ]['prɒbləm][wɪ'ðɪn][hɪz; ɪz][grɑ:sp] ,
At least he was about to tackle a problem within his grasp ,
在 至少 他 曾是 关于 到 处理 一个 问题 之内 他的 抓牢 ,

至少他即将着手解决一个力所能及的问题。

[nɒt][sʌm; səm][rɪ'dɪkjələs][ænd; ænd][ɪm'pɒsəb(ə)l][hʌnt][θru:][æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʊv; əv]['eɪliən][wɜ:lɪd] .
not some ridiculous and impossible hunt through an infinity of alien worlds .
不是 一些 荒谬的 和 不可能的 打猎 通过 一个 无穷大 的 外星人 世界 .

不是在无数个外星世界中进行荒谬且不可能的搜寻。

[hi:; hi][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed] , ['dʒenjuɪnli][pʌz(ə)ld] .
He shook his head , genuinely puzzled .
他 摇晃 他的 头 , 真的 困惑 .

他摇了摇头，一脸困惑。

[haʊ][pɒn][ɜ:θ][kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv]['evə(r)][kən'sɪdəd][sʌt][æn; ən][əb'sɜ:d]['nəʊʃ(ə)n] ,
How on Earth could he have ever considered such an absurd notion ,
如何 在 地球 可以 他 有 曾经 经过考虑的 这样的 一个 荒诞 概念 ,

他怎么可能产生如此荒谬的想法呢？

[hi:; hi][wʌndəd][æz; əz][hi:; hi][ʃʊldəd][hɪz; ɪz][ɪ'kwɪpmənt][ænd; ænd][set][ɒf][daʊn][ðə; ði][hɪl] .
he wondered as he shouldered his equipment and set off down the hill .
他 想知道 作为 他 肩部 他的 设备 和 放 离开 向下 这 爬坡道 .

他一边想着，一边扛起装备，开始下山。

[ɪn][jet][ə'nʌðə(r)][wɜ:lɪd] , ['ɔ:lsəʊ][bɔ:n][ʊv; əv][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
In yet another world , also born of a decision ,
在 然而 其他 世界 , 还 出生 的 一个 决定 ,

在另一个同样由决定而诞生的世界里，

[tʃɑ:lz][ænd; ænd][tʃʌk][mi:d][ɪ'mɜ:dʒd][pɒn][tɒp][ʊv; əv]['hɑ:bsənz][hɪl] .
Charles and Chuck Mead emerged on top of Hobson's Hill .
查尔斯 和 查克 米德 出现 在 顶部 的 霍布森 爬坡道 .

查尔斯·米德和查克·米德出现在霍布森山顶上。

[ðeɪ][lʊkt][ə'baʊt][ðem; ðəm]['i:gəli] , ['pɔɪntɪŋ][aʊt][ðə; ði]['lændmɑ:rkz][ɪn][ðə; ði][taʊn][brɪ'ləʊ] .
They looked about them eagerly , pointing out the landmarks in the town below .
他们 看起来 关于 他们 急切地 , 指向 出去 这 地标 在 这 镇 以下 .

他们兴致勃勃地环顾四周，指出下方城镇的地标性建筑。

" [ðɪs][wʌnz][rɪ:əli][dɪfrənt] !
" **This one's really different** !
" 这 一个人的 真的 不同的 !

“这个真的不一样！”

" [tʃɑ:lz][sed][ɪk'saɪtɪdli] .
" **Charles said excitedly** .
" 查尔斯 说 兴奋地 .

查尔斯兴奋地说。

" [lʊk] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][lʌmbəjɑ:d][ænd; ænd][nɒt][ɪ:v(ə)n][eni][reɪlɹəʊd][træks] .
" **Look , there's no lumberyard and not even any railroad tracks** .
" 看 , 有 不 木材厂 和 不是 甚至 任何 铁路 轨道 .

“你看，这里既没有木材厂，也没有铁路轨道。”

[ænd; ænd][ðæt][tɔ:l][greɪ][bɪldɪŋ][daʊn'taʊn][ɪz][nju:] , [tu:] ! "
And that tall gray building downtown is new , too ! "
和 那 高的 灰色的 建筑 市中心 是 新的 , 也 ! "

市中心那栋高高的灰色建筑也是新建的！

" [lets] [gəʊ] , " [tʃʌk] [ɜːrdʒd] .
" **Let's go** , " **Chuck urged** .
" 我们来吧 去 , " 查克 敦促 .

“走吧，”查克催促道。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . "
" **Let's take a look** . "
" 我们来吧 拿 一个 看 . "

“我们来看看。”

" [teɪk] [aɪ 'tiː] ['iːzi] , " [tʃɑːlz] ['kɔːʃən] , [hɪz; ɪz][hænd][ʊn] [tʃʌks] [ɑːm] .
" **Take it easy** , " **Charles cautioned** , **his hand on Chuck's arm** .
" 拿 它 简单的 , " 查尔斯 警告 , 他的 手 在 查克的 手臂 .

“别着急，”查尔斯提醒道，同时把手放在查克的胳膊上。

" [wiːl; wiːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; biː]['keəf(ə)l][ə'baʊt] [ðɪs] .
" **We'll have to be careful about this** .
" 出色地 有 到 是 小心 关于 这 .

“我们得小心处理这件事。”

[rɪ'membə(r)] , [waɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] — [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] — [wɜːld] ! "
Remember , **we're looking for the best — the perfect — world !** "
记住 , 是 寻找 为了 这 最好的 — 这 完美的 — 世界 ! "

记住，我们追求的是最好的——完美的——世界！

" [əʊ'keɪ] , " [tʃʌk] [sed] .
" **Okay** , " **Chuck said** .
" 好的 , " 查克 说 .

“好的，”查克说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [wiː; wiː]['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][best] .
" **Even if it takes a lifetime** , **we settle for nothing but the best** .
" 甚至 如果 它 需要 一个 寿命 , 我们 定居 为了 没有什么 但 这 最好的 .

即使要花费一生的时间，我们也只追求最好。

" [ænd; ənd][tə'geðə(r)] , [laɪk] [tuː] [waɪz] [men] [ɒf] [tuː; tə] [siːk] [truːθ] [ɪt'self][ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]
" **And together** , **like two wise men off to seek Truth itself and** , **at the**
" 和 一起 , 喜欢 二 明智的 男人 离开 到 寻找 真相 本身 和 , 在 这

[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

“他们一起，就像两位智者去寻求真理本身一样，同时，

[laɪk] [tuː] ['skuːlbɔɪ] [ʊn][sʌm; səm] ['juːθfl] [əd'ventʃə(r)] , [ðeɪ] [set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
like two schoolboys on some youthful adventure , **they set off down the hill** .
喜欢 二 男学生 在 一些 青春 冒险 , 他们 放 离开 向下 这 爬坡道 .

他们就像两个懵懂的小学生，踏上了山坡，开始他们的青春冒险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

